叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn]
A **CHILD'S** **GARDEN**
一个 孩子的 花园

儿童花园

[ʌv; əv] [və:siz]
OF **VERSES**
的 诗句

诗句

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] [baɪ]
With **illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

['besi] ['kɔlinz] [pi:z]
Bessie **Collins** **Pease**
贝西 柯林斯 皮斯

贝西·柯林斯·皮斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dɑ:dʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
DODGE **PUBLISHING** **COMPANY**
躲闪 出版 公司

道奇出版公司

- [i:st] 23d [stri:t]
220 **East** **23d** **Street**
- 东方 23d 街道

东23街220号

['kɑ:pirаɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1905** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1905年，作者

[dɑ:dʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
Dodge **Publishing** **Company** **.**
躲闪 出版 公司 .

道奇出版公司。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [mɑːrtʃ] , -
First edition , March , 1905
第一的 版 , 行进 , -

第一版，1905年3月

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ['dʒænjueri] , -
Second edition , January , 1906
第二 版 , 一月 , -

第二版，1906年1月

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , ['dʒænjueri] , -
Third edition , January , 1907
第三 版 , 一月 , -

第三版，1907年1月

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [ɑːk'toʊbər] , -
Fourth edition , October , 1908
第四 版 , 十月 , -

第四版，1908年10月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] -
Armies in the Fire 90
军队 在 这 火 -

战火中的军队 90

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ['ɑːpəzɪt] -
At the Sea - Side opposite 30
在 这 海 - 边 对面的 -

在海边，与 30 号隔街相望

['æntiz] [skəːts] -
Auntie's Skirts 29
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 29

['ɔːtəm] [fairz] -
Autumn Fires 89
秋天 火灾 -

秋火 89

[bed][ɪn] ['sʌmər] -
Bed in Summer 11
床 在 夏天 -

11 夏季的床

[blɑːk] ['sɪti] -
Block City 73
堵塞 城市 -

街区城市73

[tʃaɪld] [əˈloʊn] , [ðə; ði] -

Child	Alone	,	The	63
孩子	独自的	,	这	-

独自一人的孩子，63

[kaʊ] , [ðə; ði] -

Cow	,	The	32
奶牛	,	这	-

牛，32

[dʌm] [ˈsoʊldʒər] , [ðə; ði] -

Dumb	Soldier	,	The	94
哑的	士兵	,	这	-

愚蠢的士兵，94

[ɪˈskeɪp] [æt; ət][bed] - [taɪm] -

Escape	at	Bed	-	Time	30
逃脱	在	床	-	时间	-

睡前逃脱 30

[ˈenˌvɔɪz] -

Envoys	99
使节	-

使节99

[ˈferi] [bred] -

Fairy	Bread	47
仙女	面包	-

仙女面包 47

[ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] -

Farewell	to	the	Farm	54
告别	到	这	农场	-

告别农场 54

[ˈflaʊərz] , [ðə; ði] -

Flowers	,	The	88
花朵	,	这	-

花朵，88

[ˈfɔːrən] [ˈtʃɪldrən] -

Foreign	Children	42
外国的	孩子们	-

外国儿童 42

[ˈfɔːrən] [lændz] -

Foreign	Lands	15
外国的	土地	-

外国土地 15

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] -

From	a	Railway	Carriage	48
从	一个	铁路	运输	-

来自第48节火车车厢

[ˈgɑːrdn] [deɪz] -

Garden	Days	81
花园	天	-

花园日记 81

[ˈgɑːrdnər] , [ðə; ði] -

Gardener	,	The	96
园丁	,	这	-

园丁，96

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
Good and Bad Children 40
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 40

[gʊd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] -
Good Boy , A 29
好的 男生 , 一个 -

好孩子，29

[gʊd] [naɪt] -
Good Night 57
好的 夜晚 -

晚安 57

[gʊd] [pleɪ] , [ə; eɪ] -
Good Play , A 22
好的 玩 , 一个 -

精彩表现，A 22

['hæpi] [θɔ:t] -
Happy Thought 33
快乐的 想法 -

快乐的想法 33

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['heɪlɔ:ft] , [ðə; ði] -
Hayloft , The 51
干草阁楼 , 这 -

干草阁楼，第 51 任

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] -
Historical Associations 98
历史 协会 -

历史协会 98

[ɪn][pɔ:rt] -
In Port 61
在 港口 -

在61号港口

['ki:pseɪk] [mɪl] -
Keepsake Mill 38
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 38

['læmpˌlaɪtər] , [ðə; ði] -
Lamplighter , The 37
点灯人 , 这 -

点灯人，第37任

[lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] , [ðə; ði] -
Land of Counterpane , The 21
土地 的 床罩 , 这 -

床罩之地，第21章

[lænd][ʌv; əv][nɑ:d] , [ðə; ði] -
Land of Nod , The 25
土地 的 点头 , 这 -

梦乡，第25页

[lænd][ʌv; əv]['stɔːri] - [bʊks] , [ðə; ði] -
Land **of** **Story** **-** **Books** **,** **The** **75**
土地 的 故事 - 图书 , 这 -

故事书王国，第75页

['lɪt(ə)l] [lænd] , [ðə; ði] -
Little **Land** **,** **The** **77**
小的 土地 , 这 -

小国，77

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] -
Looking **Forward** **23**
寻找 向前 -

展望未来 23

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
Looking **-** **Glass** **River** **49**
寻找 - 玻璃 河 -

镜河 49

[maːtʃɪŋ] [sɔːŋ] -
Marching **Song** **31**
行军 歌曲 -

进行曲 31

[muːn] , [ðə; ði] -
Moon **,** **The** **45**
月亮 , 这 -

月亮，45

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] -
My **Bed** **Is** **a** **Boat** **44**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 44

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
My **Kingdom** **68**
我的 王国 -

我的王国 68

[maɪ] ['ʃædoʊ] -
My **Shadow** **27**
我的 阴影 -

我的影子 27

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ] -
My **Ship** **and** **I** **67**
我的 船 和 我 -

我和我的船 67

[maɪ] ['treʒərz] -
My **Treasures** **72**
我的 宝藏 -

我的珍宝 72

[nest] [egz] -
Nest **Eggs** **86**
巢 鸡蛋 -

养老金 86

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] -
Night **and** **Day** **83**
夜晚 和 天 -

日夜 83

[ˌnɔːrθˈwest] ['pæsɪdʒ] -
Northwest Passage 55
西北 通道 -

西北航道 55

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər] -
Picture - Books in Winter 70
图片 - 图书 在 冬天 -

1970 年冬季图画书

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate Story 14
海盗 故事 -

海盗故事14

[reɪn] ['ɑːpəzɪt] -
Rain opposite 24
雨 对面的 -

24号对面下雨

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] -
Shadow March 59
阴影 行进 -

影子 3 月 59 日

['sɪŋɪŋ] -
Singing 24
歌唱 -

唱歌 24

['sʌmər] [sʌn] -
Summer Sun 92
夏天 太阳 -

夏日阳光92

['sʌnz] ['trævlz] , [ðə; ði] -
Sun's Travels , The 36
太阳的 旅行 , 这 -

太阳的旅行，第36页

[swɪŋ] , [ðə; ði] -
Swing , The 46
摇摆 , 这 -

摇摆，第46期

['sɪstəm] -
System 26
系统 -

系统 26

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[θɔːt] , [ə; eɪ] ['ɑːpəzɪt] -
Thought , A opposite 10
想法 , 一个 对面的 -

思想，相反的10

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] ['ɑːpəzɪt] -
Time to Rise opposite 47
时间 到 上升 对面的 -

崛起时刻（与47相对）

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər] -
To Any Reader 110
到 任何 读者 -

致所有读者 110

[tuː; tə] ['ænti] -
To Auntie 103
到 阿姨 -

致103号阿姨

[tuː; tə] ['mɪni] -
To Minnie 104
到 米妮 -

致米妮 104

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
To My Mother 102
到 我的 母亲 -

致我的母亲 102

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
To My Name - Child 108
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子108

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
To Willie and Henrietta 101
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 101

['træv(ə)l] -
Travel 18
旅行 -

旅行 18

[ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] , [ðə; ði] -
Unseen Playmate , The 65
看不见 玩伴 , 这 -

未露面的玩伴女郎，第65期

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -
Where Go The Boats ? 20
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了？20

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] -
Whole Duty of Children 13
所有的 责任 的 孩子们 -

儿童的全部责任 13

[wɪnd] , [ðə; ði] -
Wind , The 34
风 , 这 -

风，34

['wɪndi] [naɪts] -
Windy Nights 17
风 夜晚 -

风之夜 17

['wɪntər] - [taɪm] -
Winter - Time 52
冬天 - 时间 -

冬季 52

[jʌŋ] [naɪt] [θɔ:t] -
Young **Night** **Thought** **12**
年轻的 夜晚 想法 -

年轻的夜思12

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [və:siz]
A **Child's** **Garden** **of** **Verses**
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] [θɔ:t]
A **THOUGHT**
一个 想法

一个想法

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [naɪs][tu:; tə] [θɪŋk]
It **is** **very** **nice** **to** **think**
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [mi:t] [ænd; ənd][drɪŋk]
The **world** **is** **full** **of** **meat** **and** **drink**
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝

世界充满了肉类和饮料

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
With **little** **children** **saying** **grace**
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
In **every** **Christian** **kind** **of** **place** **.**
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
BED **IN** **SUMMER**
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
In **winter** **I** **get** **up** **at** **night**
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And **dress** **by** **yellow** **candle** **-** **light** **.**
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
In **summer** **,** **quite** **the** **other** **way** **,**
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ðɪ][bɜːrdz] [stɪl] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triː] ,
The birds still hopping on the tree ,
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ðɪ] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] - [fiːt]
Or hear the grown - up peoples ' feet
或者 听到 这 生长 - 向上 人民 - 脚

或者听听成年人的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] .
Still going past me in the street .
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And does it not seem hard to you ,
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你 ,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,
When all the sky is clear and blue ,
什么时候全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
And I should like so much to play ,
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] ?
To have to go to bed by day ?
到 有 到 去 到 床 经过 天 ?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt]
YOUNG NIGHT THOUGHT
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ]['mæmə][pʊts] [aʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] ,
When my mama puts out the light ,
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [maːtʃiŋ] [baɪ] ,

I	see	the	people	marching	by	,
我	看	这	人们	行军	经过	,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .

As	plain	as	day	,	before	my	eye	.
作为	清楚的	作为	天	,	前	我的	眼睛	.

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,

Armies	and	emperors	and	kings	,
军队	和	皇帝们	和	国王	,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kærɪɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

All	carrying	different	kinds	of	things	,
全部	携带	不同的	种类	的	事物	,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn] [soʊ] [grænd] [ə; eɪ] [weɪ] ,

And	marching	in	so	grand	a	way	,
和	行军	在	所以	盛大	一个	方式	,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .

You	never	saw	the	like	by	day	.
你	绝不	锯	这	喜欢	经过	天	.

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn]

So	fine	a	show	was	never	seen
所以	美好的	一个	展示	曾是	绝不	已见

如此精彩的演出，却从未有人看过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkəs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] ;

At	the	great	circus	on	the	green	;
在	这	伟大的	马戏团	在	这	绿色的	;

在绿地上的大马戏团;

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd] [mæn]

For	every	kind	of	beast	and	man
为了	每一个	种类	的	兽	和	男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .

Is	marching	in	that	caravan	.
是	行军	在	那	大篷车	.

正在那支商队中行进。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

At	first	they	move	a	little	slow	,
在	第一的	他们	移动	一个	小的	慢的	,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fæstər] [ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,

But	still	the	faster	on	they	go	,
但	仍然	这	快点	在	他们	去	,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [aɪ] [kiːp]

And	still	beside	them	close	I	keep
和	仍然	旁	他们	关闭	我	保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [sli:p] .
Until **we** **reach** **the** **town** **of** **Sleep** **.**
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠镇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE **DUTY** **OF** **CHILDREN**
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [wɒts] [tru:]
A **child** **should** **always** **say** **what's** **true**
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spi:k] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['spoʊkən] [tu:; tə] ,
And **speak** **when** **he** **is** **spoken** **to** **,**
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] ;
And **behave** **mannerly** **at** **table** **;**
和 表现 有礼貌地 在 桌子 ;

餐桌上要举止得体;

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] .
At **least** **as** **far** **as** **he** **is** **able** **.**
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 .

至少在他力所能及的范围内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['paɪrət] ['stɔ:ri]
PIRATE **STORY**
海盗 故事

海盗故事

[θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ə'floʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
Three **of** **us** **afloat** **in** **the** **meadow** **by** **the** **swing** **,**
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ə'bɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:] .
Three **of** **us** **aboard** **in** **the** **basket** **on** **the** **lea** **.**
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Winds **are** **in** **the** **air** **,** **they** **are** **blowing** **in** **the** **spring** **,**
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 ,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [si:] .
And **waves** **are** **on** **the** **meadow** **like** **the** **waves** **there** **are** **at** **sea** **.**
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,

Where	shall	we	adventure	,	to	-	day	that	we're	afloat	,
在哪里	将	我们	冒险	,	到	-	天	那	是	漂浮	,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] ?

Wary	of	the	weather	and	steering	by	a	star	?
警惕	的	这	天气	和	转向	经过	一个	星星	?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Shall	it	be	to	Africa	,	a	-	steering	of	the	boat	,
将	它	是	到	非洲	,	一个	-	转向	的	这	船	,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən] , [ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	Providence	,	or	Babylon	,	or	off	to	Malabar	?
到	普罗维登斯	,	或者	巴比伦	,	或者	离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] —

but	here's	a	squadron	a	-	rowing	on	the	sea	—
但	这里是	一个	中队	一个	-	划船	在	这	海	—

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !

Cattle	on	the	meadow	a	-	charging	with	a	roar	!
牛	在	这	草地	一个	-	收费	和	一个	吼	!

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

Quick	,	and	we'll	escape	them	,	they're	as	mad	as	they	can	be	,
快的	,	和	出色地	逃脱	他们	,	它们是	作为	疯狂的	作为	他们	能	是	,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	wicket	is	the	harbor	and	the	garden	is	the	shore	.
这	便门	是	这	港口	和	这	花园	是	这	支撑	.

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['fɔːrən] [lændz]

FOREIGN	LANDS
外国的	土地

外国土地

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]

Up	into	the	cherry	tree
向上	进入	这	樱桃	树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?

Who	should	climb	but	little	me	?
WHO	应该	爬	但	小的	我	?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][bəuθ][maɪ][hændz]

I	held	the	trunk	with	both	my	hands
我	握住	这	树干	和	两个都	我的	双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɑːn] ['fɔːrən] [lændz] .

And	looked	abroad	on	foreign	lands	.
和	看起来	国外	在	外国的	土地	.

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst] [dɔːr] ['gɑːrdn] [laɪ] ,

I	saw	the	next	door	garden	lie	,
我	锯	这	下一个	门	花园	说谎	,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] ,

Adorned	with	flowers	,	before	my	eye	,
装饰	和	花朵	,	前	我的	眼睛	,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔːr]

And	many	pleasant	places	more
和	许多	令人愉快的	地方	更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

That	I	had	never	seen	before	.
那	我	有	绝不	已见	前	.

我以前从未见过。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]

I	saw	the	dimpling	river	pass
我	锯	这	凹陷	河	经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;

And	be	the	sky's	blue	looking	-	glass	;
和	是	这	天空的	蓝色的	寻找	-	玻璃	;

成为天空的蓝色镜子；

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

The	dusty	roads	go	up	and	down
这	尘土飞扬	道路	去	向上	和	向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] .

With	people	tramping	in	to	town	.
和	人们	徒步旅行	在	到	镇	.

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [triː]

If	I	could	find	a	higher	tree
如果	我	可以	寻找	一个	更高	树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,

Farther	and	farther	I	should	see	,
更远	和	更远	我	应该	看	,

我应该能看到越来越远的地方，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]

To	where	the	grown	-	up	river	slips
到	在哪里	这	生长	-	向上	河	滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into the sea among the ships ,
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][roʊdz][ɑːn] ['iːðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[liːd] ['ɑːnwərd]['ɪntuː] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['wɪndi] [naɪts]
WINDY NIGHTS
刮风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər]['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ][ænd; ənd][laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] .
By at the gallop goes he .
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
By at the gallop he goes , and then
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .
By he comes back at the gallop again .
经过 他 来 后退 在 这 驰骋 再次 .

但他又飞奔回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][goʊ]
I should like to rise and go
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我想起床走

[wer] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —
Where the golden apples grow ; —
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]
Where below another sky
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,
Parrot islands anchored lie ,
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [goʊts] ,

And	,	watched	by	cockatoos	and	goats	,
和	,	观看	经过	凤头鹦鹉	和	山羊	,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —

Lonely	Crusoes	building	boats	;	—
孤独	克鲁索斯	建筑	船	;	—

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

Where	in	sunshine	reaching	out
在哪里	在	阳光	到达	出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,

Eastern	cities	,	miles	about	,
东	城市	,	英里	关于	,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnə'ret]

Are	with	mosque	and	minaret
是	和	清真寺	和	宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,

Among	sandy	gardens	set	,
之中	沙	花园	放	,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]

And	the	rich	goods	from	near	and	far
和	这	富有的	商品	从	靠近	和	远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] ; —

Hang	for	sale	in	the	bazaar	;	—
悬挂	为了	销售	在	这	市场	;	—

挂在集市上出售；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,

Where	the	Great	Wall	round	China	goes	,
在哪里	这	伟大的	墙	圆形的	中国	去	,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,

And	on	one	side	the	desert	blows	,
和	在	一	边	这	沙漠	打击	,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,

And	with	bell	and	voice	and	drum	,
和	和	钟	和	嗓音	和	鼓	,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —

Cities	on	the	other	hum	;	—
城市	在	这	其他	哼	;	—

另一边的城市嗡嗡作响；——

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] , [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,

Where	are	forests	,	hot	as	fire	,
在哪里	是	森林	,	热的	作为	火	,

哪里有像火一样炽热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋgləɳd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide **as** **England** **,** **tall** **as** **a** **spire** **,**
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full **of** **apes** **and** **cocoa** **-** **nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And **the** **negro** **hunters** **'** **huts** **;** **—**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
Where **the** **knotty** **crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies **and** **blinks** **in** **the** **Nile** **,**
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ][flaɪz]
And **the** **red** **flamingo** **flies**
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting **fish** **before** **his** **eyes** **;** **—**
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn]['dʒʌŋglz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Where **in** **jungles** **,** **near** **and** **far** **,**
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 ,

无论在丛林深处还是远处，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɚz][ɑːr; ər] ,
Man **-** **devouring** **tigers** **are** **,**
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪr]
Lying **close** **and** **giving** **ear**
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
Lest **the** **hunt** **be** **drawing** **near** **,**
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔːr][ə; eɪ]['kʌmər] - [baɪ][biː; bi] [siːn]
Or **a** **comer** **-** **by** **be** **seen**
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pæ'lənkiːn] ; —
Swinging in a palanquin ; —
摇摆 在 一个 轿子 ; —

乘坐轿子荡秋千；——

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dezərt][sændz]
Where among the desert sands
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some deserted city stands ,
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔːl] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swiːp] [ænd; ənd] [prɪns] ,
All its children , sweep and prince ,
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 ,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ;
Grown to manhood ages since ;
生长 到 男子气概 年龄 自从 ;

长大成人已久；

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [striːt] [ɔːr] [haʊs] ,
Not a foot in street or house ,
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv][tʃaɪld][ɔːr] [maʊs] ,
Not a stir of child or mouse ,
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli][fɔːlz][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
And when kindly falls the night ,
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [taʊn] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .
In all the town no spark of light .
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn]
There I'll come when I'm a man
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)l]['kærəvæn] ;
With a camel caravan ;
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm]
Light a fire in the gloom
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
Of some dusty dining - room ;
的 一些 尘土飞扬 用餐 - 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
See the pictures on the walls ,
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd]['festəvəlz] ;
Heroes , fights and festivals ;
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][faɪnd][ðə; ði] [tɔɪz]
And in a corner find the toys
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of the old Egyptian boys .
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wer] [goʊ][ðə; ði] ['boʊts] ?
WHERE GO THE BOATS ?
在哪里 去 这 船 ?

船只驶向何方?

[dɑːrk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,
Dark brown is the river ,
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
Golden is the sand .
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,
It flows along for ever ,
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着，

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
With trees on either hand .
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,
Green leaves a - floating ,
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
Castles of the foam ,
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
Boats of mine a - boating —
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɑːn][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði][mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away down the hill .
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away down the river ,
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走,

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] ,
A hundred miles or more ,
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远,

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other little children
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔːr] .
Shall bring my boats ashore .
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE LAND OF COUNTERPANE
这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When I was sick and lay a - bed ,
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时,

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
I had two pillows at my head ,
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头,

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]

And	all	my	toys	beside	me	lay
和	全部	我的	玩具	旁	我	躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

To	keep	me	happy	all	the	day	.
到	保持	我	快乐的	全部	这	天	.

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]

And	sometimes	for	an	hour	or	so
和	有时	为了	一个	小时	或者	所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz][goʊ]

I	watched	my	leaden	soldiers	go
我	观看	我的	铅灰色	士兵	去

我看着我那铅灰色的士兵们离去

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,

With	different	uniforms	and	drills	,
和	不同的	制服	和	演习	,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;

Among	the	bed	-	clothes	,	through	the	hills	;
之中	这	床	-	衣服	,	通过	这	丘陵	;

在被褥之间，穿过山丘；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]

And	sometimes	sent	my	ships	in	fleets
和	有时	发送	我的	船舶	在	舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;

All	up	and	down	among	the	sheets	;
全部	向上	和	向下	之中	这	纸张	;

在床单间上上下下；

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,

Or	brought	my	trees	and	houses	out	,
或者	带来	我的	树木	和	房屋	出去	,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd][plaːntid] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

And	planted	cities	all	about	.
和	已种植	城市	全部	关于	.

周围到处都是种植园。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

I	was	the	giant	great	and	still
我	曾是	这	巨大的	伟大的	和	仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl]

That	sits	upon	the	pillow	-	hill
那	坐着	之上	这	枕头	-	爬坡道

它坐落在枕头山上

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,

And	sees	before	him	,	dale	and	plain	,
和	看到	前	他	,	戴尔	和	清楚的	,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .

The	pleasant	land	of	counterpane	.
这	令人愉快的	土地	的	床罩	.

舒适的床罩之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]

A	GOOD	PLAY
一个	好的	玩

精彩的演出

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]

We	built	a	ship	upon	the	stairs
我们	建造	一个	船	之上	这	楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃerz] ,

All	made	of	the	back	-	bedroom	chairs	,
全部	制成	的	这	后退	-	卧室	椅子	,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]

And	filled	it	full	of	sofa	pillows
和	已填	它	满的	的	沙发	枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] .

To	go	a	-	sailing	on	the	billows	.
到	去	一个	-	帆船	在	这	波澜	.

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,

We	took	a	saw	and	several	nails	,
我们	采取	一个	锯	和	一些	指甲	,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;

And	water	in	the	nursery	pails	;
和	水	在	这	苗圃	水桶	;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]

And	Tom	said	,	"	Let	us	also	take
和	汤姆	说	,	"	让	我们	还	拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] " ; —

An	apple	and	a	slice	of	cake	"	;	—
一个	苹果	和	一个	片	的	蛋糕	"	;	—

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Which	was	enough	for	Tom	and	me
哪个	曾是	足够的	为了	汤姆	和	我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn] , [tɪl] [tiː] .

To	go	a	-	sailing	on	,	till	tea	.
到	去	一个	-	帆船	在	,	直到	茶	.

继续航行，直到下午茶时间。

[wiː; wi] [seɪld] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,

We	sailed	along	for	days	and	days	,
我们	航行	沿着	为了	天	和	天	,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;

And	had	the	very	best	of	plays	;
和	有	这	非常	最好的	的	演出	;

并且打出了最精彩的比赛;

[bʌt; bət][tɑːm] [fel] [aʊt][ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] ,

But	Tom	fell	out	and	hurt	his	knee	,
但	汤姆	跌倒	出去	和	伤害	他的	膝盖	,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

So	there	was	no	one	left	but	me	.
所以	那里	曾是	不	一	左边	但	我	.

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

LOOKING	FORWARD
寻找	向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]

When	I	am	grown	to	man's	estate
什么时候	我	是	生长	到	男人的	财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

I	shall	be	very	proud	and	great	,
我	将	是	非常	自豪的	和	伟大的	,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

And	tell	the	other	girls	and	boys
和	告诉	这	其他	女孩们	和	男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .

Not	to	meddle	with	my	toys	.
不是	到	插手	和	我的	玩具	.

别碰我的玩具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['sɪŋɪŋ]

SINGING
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜːrdi] [sɪŋz]

Of	speckled	eggs	the	birdie	sings
的	斑驳的	鸡蛋	这	小鸟球	唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði] ['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːz] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [fɑːr] [dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
Is **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The **rain** **is** **raining** **all** **around** **,**
这 雨 是 下雨 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
It **falls** **on** **field** **and** **tree** **,**
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上,

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪr] ,
It **rains** **on** **the** **umbrellas** **here** **,**
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And **on** **the** **ships** **at** **sea** **.**
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd]
THE **LAND** **OF** **NOD**
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]
From **breakfast** **on** **through** **all** **the** **day**
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ,
At **home** **among** **my** **friends** **I** **stay** **,**
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ,

我待在家里，和朋友们在一起。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ] [goʊ] [ə'brɔːd]
But **every** **night** **I** **go** **abroad**
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] .
Afar **into** **the** **Land** **of** **Nod** **.**
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远方进入梦乡。

[ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ,
All **by** **myself** **I** **have** **to** **go** **,**
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] —
With **none** **to** **tell** **me** **what** **to** **do** **—**
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔːl] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz]
All **alone** **beside** **the** **streams**
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv] [driːmz] .
And **up** **the** **mountain** **sides** **of** **dreams** **.**
和 向上 这 山 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
The **strangest** **things** **are** **there** **for** **me** **,**
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
Both **things** **to** **eat** **and** **things** **to** **see** **,**
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
And **many** **frightening** **sights** **abroad**
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑːd] .
Till **morning** **in** **the** **land** **of** **Nod** **.**
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ][æz; əz][aɪ][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ,
Try as I like to find the way ,
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[aɪ]['nevər][kæn; kən][get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I never can get back by day ,
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔːr][kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr]
Nor can remember plain and clear
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['sɪstəm]
SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ][seɪ] ,
Every night my prayers I say ,
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;
And get my dinner every day ;
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,
And every day that I've been good ,
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天，

[aɪ][get][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
The child that is not clean and neat ,
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
He is a naughty child , I'm sure —
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔ:r] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑ:pə][ɪz] [pʊr] .
Or else his dear papa is poor .
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[maɪ] ['ʃædoʊ]
MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
I have a little shadow that goes in and out with me ,
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [si:] .
And what can be the use of him is more than I can see .
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 .

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hi:; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:lz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hed] ;
He is very , very like me from the heels up to the head ;
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][dʒʌmp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ][dʒʌmp]['ɪntu:][maɪ][bed] .
And I see him jump before me , when I jump into my bed .
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] ['fʌni:əst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [groʊ] —
The funniest thing about him is the way he likes to grow —
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 —

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][laɪk]['prɑ:pər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['veri] [sloʊ] ;
Not at all like proper children , which is always very slow ;
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃu:ts] [ʌp] ['tɔ:lər] [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔ:l] ,
For he sometimes shoots up taller like an india - rubber ball ,
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][soʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
And he sometimes gets so little that there's none of him at all .
和 他 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hi:; hi]['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] ,
He hasn't got a notion of how children ought to play ,
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

And	can	only	make	a	fool	of	me	in	every	sort	of	way	.
和	能	仅有的	制作	一个	傻子	的	我	在	每一个	种类	的	方式	.

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;

He	stays	so	close	beside	me	,	he's	a	coward	you	can	see	;
他	停留	所以	关闭	旁	我	,	他是	一个	懦夫	你	能	看	;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,

One	morning	,	very	early	,	before	the	sun	was	up	,
一	早晨	,	非常	早期的	,	前	这	太阳	曾是	向上	,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;

I	rose	and	found	the	shining	dew	on	every	buttercup	;
我	玫瑰	和	成立	这	灼灼	露	在	每一个	毛茛	;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət][maɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk][æn; ən]['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,

But	my	lazy	little	shadow	,	like	an	arrant	sleepy	-	head	,
但	我的	懒惰的	小的	阴影	,	喜欢	一个	绝对的	困	-	头	,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .

Had	stayed	at	home	behind	me	and	was	fast	asleep	in	bed	.
有	入住	在	家	在后面	我	和	曾是	快速地	睡着了	在	床	.

他留在家里，睡得正香。

['æntiz] [skəːts]

AUNTIE'S	SKIRTS
阿姨的	裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [muːvz] [ə'raʊnd] ,

Whenever	Auntie	moves	around	,
每当	阿姨	移动	大约	,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] ,

Her	dresses	make	a	curious	sound	,
她	连衣裙	制作	一个	好奇的	声音	,

她的裙子会发出奇特的声音，

[ðeɪ] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [flɔːr] ,

They	trail	behind	her	up	the	floor	,
他们	踪迹	在后面	她	向上	这	地面	,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

And	trundle	after	through	the	door	.
和	滚动	后	通过	这	门	.

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
A **GOOD** **BOY**
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ] [woʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .
I **woke** **before** **the** **morning** **,** **I** **was** **happy** **all** **the** **day** **.**
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 .

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [æn; ən] [ˈʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
I **never** **said** **an** **ugly** **word** **,** **but** **smiled** **and** **stuck** **to** **play** **.**
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 , 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
And **now** **at** **last** **the** **sun** **is** **going** **down** **behind** **the** **wood** **,**
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .
And **I** **am** **very** **happy** **,** **for** **I** **know** **that** **I've** **been** **good** **.**
和 我 是 非常 快乐的 , 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ] [bed] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] ,
My **bed** **is** **waiting** **cool** **and** **fresh** **,** **with** **linen** **smooth** **and** **fair** **,**
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 , 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 ,

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɔːf] [tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [fərˈget] [maɪ] [prer] .
And **I** **must** **off** **to** **sleepsin** **-** **by** **,** **and** **not** **forget** **my** **prayer** **.**
和 我 必须 离开 到 - - 经过 , 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [əˈraɪz] ,
I **know** **that** **,** **till** **to** **-** **morrow** **I** **shall** **see** **the** **sun** **arise** **,**
我 知道 那 , 直到 到 - 明天 我 将 看 这 太阳 出现 ,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] [ˈʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ] [maɪnd] , [noʊ] [ˈʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] .
No **ugly** **dream** **shall** **fright** **my** **mind** **,** **no** **ugly** **sight** **my** **eyes** **.**
不 丑陋的 梦 将 惊吓 我的 头脑 , 不 丑陋的 视线 我的 眼睛 .

任何丑陋的梦境都无法吓到我的心，任何丑陋的景象都无法让我的眼睛看到。

[bʌt; bət] [ˈslʌmbər] [hoʊld] [ˌem ˈiː] [ˈtaɪtli] [tɪl] [aɪ] [ˈweɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] ,
But **slumber** **hold** **me** **tightly** **till** **I** **waken** **in** **the** **dawn** **,**
但 睡眠 抓住 我 紧紧 直到 我 唤醒 在 这 黎明 ,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .
And **hear** **the** **thrushes** **singing** **in** **the** **lilacs** **round** **the** **lawn** **.**
和 听到 这 画眉 歌唱 在 这 丁香 圆形的 这 草地 .

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ɪˈskeɪp] [æt; ət] [ˈbedtaɪm]
ESCAPE **AT** **BEDTIME**
逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]

The	lights	from	the	parlor	and	kitchen	shone	out
这	灯	从	这	客厅	和	厨房	闪耀	出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][baːz] ;

Through	the	blinds	and	the	windows	and	bars	;
通过	这	百叶窗	和	这	视窗	和	酒吧	;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆;

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	high	overhead	and	all	moving	about	,
和	高的	开销	和	全部	移动	关于	,

高昂的运营成本和人员流动,

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

There	were	thousands	of	millions	of	stars	.
那里	是	数千	的	百万	的	明星	.

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ,

There	ne'er	were	such	thousands	of	leaves	on	a	tree	,
那里	从未	是	这样的	数千	的	树叶	在	一个	树	,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔːr][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][pɑːrk] ,

Nor	of	people	in	church	or	the	Park	,
也不	的	人们	在	教会	或者	这	公园	,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

As	the	crowds	of	the	stars	that	looked	down	upon	me	,
作为	这	人群	的	这	明星	那	看起来	向下	之上	我	,

如同俯瞰我的群星,

[ænd; ənd] [ðæt] ['glɪtəd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

And	that	glittered	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

The	Dog	,	and	the	Plough	,	and	the	Hunter	,	and	all	,
这	狗	,	和	这	犁	,	和	这	猎人	,	和	全部	,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑːrz] ,

And	the	star	of	the	sailor	,	and	Mars	,
和	这	星星	的	这	水手	,	和	火星	,

还有水手之星，以及火星，

[ðiːz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði][wɔːl]

These	shone	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	闪耀	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶。

[wʊd] [biː; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][stɑːrz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem ˈiː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;

And	**they**	**soon**	**had**	**me**	**packed**	**into**	**bed**	**;**
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝;

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	**the**	**glory**	**kept**	**shining**	**and**	**bright**	**in**	**my**	**eyes**	**,**
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .

And	**the**	**stars**	**going**	**round**	**in**	**my**	**head**	**.**
和	这	明星	去	圆形的	在	我的	头	.

我脑海中繁星闪烁。

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd]

AT	**THE**	**SEA**	**-**	**SIDE**
在	这	海	-	边

在海边

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]

When	**I**	**was**	**down**	**beside**	**the**	**sea**
什么时候	我	曾是	向下	旁	这	海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

A	**wooden**	**spade**	**they**	**gave**	**to**	**me**
一个	木制的	铲	他们	给予	到	我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] .

To	**dig**	**the**	**sandy**	**shore**	**.**
到	挖	这	沙	支撑	.

挖掘沙岸。

[maɪ][hoʊlz][wɜːr; wər] ['empti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] .

My	**holes**	**were**	**empty**	**like**	**a**	**cup**	**.**
我的	孔	是	空的	喜欢	一个	杯子	.

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] ,

In	**every**	**hole**	**the**	**sea**	**came**	**up**	**,**
在	每一个	洞	这	海	来了	向上	,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] .

Till	**it**	**could**	**come**	**no**	**more**	**.**
直到	它	可以	来	不	更多的	.

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ]

MARCHING	**SONG**
行军	歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Bring	**the**	**comb**	**and**	**play**	**upon**	**it**	**!**
带来	这	梳子	和	玩	之上	它	!

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[maːtʃiŋ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了！

['wɪli] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,
Willie cocks his highland bonnet ,
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] .
Johnnie beats the drum .
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtər] [liːdz] [ðə; ði] [rɪr] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fiːt] [ɪn] [taɪm] , [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Feet in time , alert and hearty ,
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði] ['næpkɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] :
I love with all my heart :
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着：

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油，

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['æp(ə)l] - [tɑːrt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光；

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And blown by all the winds that pass
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,

And	wet	with	all	the	showers	,
和	湿的	和	全部	这	淋浴	,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]

She	walks	among	the	meadow	grass
她	散步	之中	这	草地	草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .

And	eats	the	meadow	flowers	.
和	吃	这	草地	花朵	.

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['hæpi] [θɔːt]

HAPPY	THOUGHT
快乐的	想法

快乐的想法

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	world	is	so	full	of	a	number	of	things	,
这	世界	是	所以	满的	的	一个	数字	的	事物	,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .

I'm	sure	we	should	all	be	as	happy	as	kings	.
我是	当然	我们	应该	全部	是	作为	快乐的	作为	国王	.

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [wɪnd]

THE	WIND
这	风

风

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tɔːs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑːn] [haɪ]

I	saw	you	toss	the	kites	on	high
我	锯	你	折腾	这	风筝	在	高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;

And	blow	the	birds	about	the	sky	;
和	吹	这	鸟类	关于	这	天空	;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pæs] ,

And	all	around	I	heard	you	pass	,
和	全部	大约	我	听到	你	经过	,

我听到你从四面八方经过，

[laɪk] ['leɪdiz] - [skəːts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] —

Like	ladies	'	skirts	across	the	grass	—
喜欢	女士们	-	裙子	穿过	这	草	—

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [juː; jʊ][dɪd] ,
I saw the different things you did ,
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情，

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][juː; jʊ] [jɔːr'self] [juː; jʊ][hɪd] .
But always you yourself you hid .
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ][felt][juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
O you that are so strong and cold ,
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ] ['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?
O blower , are you young or old ?
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Are you a beast of field and tree ,
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗？

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
Or just a stronger child than me ?
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮？

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz]
THE SUN'S TRAVELS
这 太阳的 旅行

太阳的旅行

[ðə; ði][sʌn][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]
The sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上;

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wi:; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:rdn] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l]['ɪndiən] ['sli:pi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [i:v] [aɪ][raɪz][frʌm; frəm] [ti:] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔ:nz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [si:] ;
Day dawns beyond the Atlantic Sea ;
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ;

大西洋彼岸迎来黎明;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [drest] .
Are getting up and being dressed .
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] ;
My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了;

[its] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] ['goʊɪŋ] [baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔ:r; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['ti:taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [si:t] ,
For every night at teatime and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ] ['læntərn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['lædər] [hi:; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɑ:m] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['draɪvər] [ænd; ənd] [mə'ri:ə] [goʊ] [tu:; tə] [si:] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd] [maɪ] ['pɑ:ˌpɑ:z] [ə; eɪ] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有;

[bʌt; bət] [aɪ] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [tʃu:z] [wʌt] [aɪm] [tu:; tə] [du:] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

For	we	are	very	lucky	,	with	a	lamp	before	the	door	,
为了	我们	是	非常	幸运的	,	和	一个	灯	前	这	门	,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;

And	Leerie	stops	to	light	it	as	he	lights	so	many	more	;
和	警惕	停止	到	光	它	作为	他	灯	所以	许多	更多的	;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][oʊ] !

And	O	!
和	哦	!

哦！

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

before	you	hurry	by	with	ladder	and	with	light	;
前	你	匆忙	经过	和	梯子	和	和	光	;

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前；

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	to	-	night	!
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	到	-	夜晚	!

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['kiːpseɪk] [mɪl]

KEEPSAKE	MILL
纪念品	磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,

Over	the	borders	,	a	sin	without	pardon	,
超过	这	边界	,	一个	罪	没有	赦免	,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

Breaking	the	branches	and	crawling	below	,
打破	这	分支	和	爬行	以下	,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Out	through	the	breach	in	the	wall	of	the	garden	,
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi][goʊ] .

Down	by	the	banks	of	the	river	,	we	go	.
向下	经过	这	银行	的	这	河	,	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Here	is	the	mill	with	the	humming	of	thunder	,
这里	是	这	磨	和	这	哼唱	的	雷	,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

Here	is	the	weir	with	the	wonder	of	foam	,
这里	是	这	堰	和	这	想知道	的	泡沫	,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —
Here is the sluice with the race running under —
这里 是 这 水闸 和 这 种族 跑步 在下面 —

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə][hoʊm] !
Marvelous places , though handy to home !
奇妙 地方 , 尽管 便利 到 家 !

风景优美，而且离家很近!

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,
Sounds of the village grow stiller and stiller ,
声音 的 这 村庄 生长 斯蒂勒 和 斯蒂勒 ,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;
Stiller the note of the birds on the hill ;
斯蒂勒 这 笔记 的 这 鸟类 在 这 爬坡道 ;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,
Dusty and dim are the eyes of the miller ,
达斯蒂 和 暗淡 是 这 眼睛 的 这 磨坊主 ,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
Deaf are his ears with the moil of the mill .
聋 是 他的 耳朵 和 这 莫伊尔 的 这 磨 .

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]
Years may go by , and the wheel in the river
年 可能 去 经过 , 和 这 车轮 在 这 河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Wheel as it wheels for us , children , to - day ,
车轮 作为 它 车轮 为了 我们 , 孩子们 , 到 - 天 ,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/3页

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fər'evər]
Wheel and keep roaring and foaming forever
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 永远

转动车轮，轰鸣着，永远喷涌而出

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
Long after all of the boys are away .
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wɪ][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
Heroes and soldiers we all shall come home ;
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðɪ][oʊld] [mɪl] - [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
Still we shall find the old mill - wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 - 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə] [foʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wɪ] ['kwɑːrəld] ,
You with the bean that I gave when we quarrelled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnərd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
Honored and old and all gaily apparelled ,
荣幸 和 老的 和 全部 兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][pæst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Children , you are very little ,
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And remain , through all bewild'ring ,
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][hoʊp][fɔːr; fər]['glɔːri] —
They must never hope for glory —
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔːl] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [giːs] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grow up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːsiz] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN CHILDREN
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

O	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	！	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] [triːz]

You	have	seen	the	scarlet	trees
你	有	已见	这	猩红	树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;

And	the	lions	over	seas	;
和	这	狮子	超过	海域	;

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,

You	have	eaten	ostrich	eggs	,
你	有	吃	鸵鸟	鸡蛋	,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['təːtlz] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .

And	turned	the	turtles	off	their	legs	.
和	转向	这	海龟	离开	他们的	腿	.

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] ,

Such	a	life	is	very	fine	,
这样的	一个	生活	是	非常	美好的	,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :

But	it's	not	so	nice	as	mine	:
但	它是	不是	所以	好的	作为	矿	:

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɑːd] ,

You	must	often	,	as	you	trod	,
你	必须	经常	,	作为	你	践踏	,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

Have	wearied	not	to	be	abroad	.
有	疲惫	不是	到	是	国外	.

厌倦了待在国外。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

You	have	curious	things	to	eat	,
你	有	好奇的	事物	到	吃	,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑːn]['prɑːpər] [miːt] ;

I	am	fed	on	proper	meat	;
我	是	美联储	在	恰当的	肉	;

我吃的是优质肉类;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [foʊm] ,
You must dwell beyond the foam ,
你 必须 住 超过 这 泡沫 ,

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .
But I am safe and live at home .
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[maɪ][bed] [ɪz][ə; eɪ] [boʊt]
MY BED IS A BOAT
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ][bed][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船;

[nɜːrs] ['hɛlps][ˌem 'iː][ɪn] [wen] [aɪ][ɪm'bɑːrk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃiː; ʃi][gəːdz][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd]['stɑːrts][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [seɪ]
At night , I go on board and say
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
Good night to all my friends on shore ,
好的 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ,

向岸上的朋友们道晚安。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][aɪ] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
As prudent sailors have to do ;
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样；

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [stɪr] ;
All night across the dark we steer ;
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 ;

我们整夜在黑暗中航行；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] ,
But when the day returns at last ,
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,
Safe in my room , beside the pier ,
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fæst] .
I find my vessel fast .
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ðə; ði] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
The moon has a face like the clock in the hall ;
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
She shines on thieves on the garden wall ,
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼,

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd]['hɑːrbər] [kiːz] ,
On streets and fields and harbor quays ,
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上,

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
And birdies asleep in the forks of the trees .
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠,

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔːg][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nuːn] ,
The bat that lies in bed at noon ,
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [swɪŋ]
THE SWING
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] [bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ][waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ][goʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
TIME TO RISE
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped upon the window sill ,
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说:

" [eint] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] !
" Ain't you ' shamed , you sleepy - head !
" 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 !

“你这个瞌睡虫，难道不觉得羞耻吗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

['feri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn] [maɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And **the** **shade** **of** **pine** **;**
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [wel] ,
And **when** **you** **have** **eaten** **well** **,**
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feri] ['stɔːriz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy **stories** **hear** **and** **tell** **.**
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM **A** **RAILWAY** **CARRIAGE**
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,
Faster **than** **fairies** **,** **faster** **than** **witches** **,**
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges **and** **houses** **,** **hedges** **and** **ditches** **;**
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠;

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And **charging** **along** **like** **troops** **in** **a** **battle** **,**
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All **through** **the** **meadows** **the** **horses** **and** **cattle** **:**
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All **of** **the** **sights** **of** **the** **hill** **and** **the** **plain**
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ][reɪn] ;
Fly **as** **thick** **as** **driving** **rain** **;**
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And **ever** **again** **,** **in** **the** **wink** **of** **an** **eye** **,**
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted **stations** **whistle** **by** **.**
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] ,
Here is the child who clambers and scrambles ,
这里 是 这 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个攀爬嬉戏的孩子，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
And there is the green for stringing the daisies !
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;
Lumping along with man and load ;
聚集 沿着 和 男人 和 加载 ;

人与物一起搬运；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :
And here is a mill and there is a river :
和 这里 是 一个 磨 和 那里 是 一个 河 :

这里有一座磨坊，那里有一条河：

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔːn] [fər'evər] !
Each a glimpse and gone forever !
每个 一个 一瞥 和 已消失 永远 !

每一眼都转瞬即逝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː][slaɪdz][ə'pɑːn][ɪts]['træv(ə)l] ,
Smooth it slides upon its travel ,
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ][ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[oʊ][ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O **the** **smooth** **stream** **!**
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
Sailing **blossoms** **,** **silver** **fishes** **,**
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
Paven **pools** **as** **clear** **as** **air** **—**
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃɪz]
How **a** **child** **wishes**
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
To **live** **down** **there** **!**
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We **can** **see** **our** **colored** **faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们肤色各异的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating **on** **the** **shaken** **pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down **in** **cool** **places** **,**
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim **and** **very** **cool** **;**
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽；

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till **a** **wind** **or** **water** **wrinkle** **,**
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping **marten** **,** **plumping** **trout** **,**
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]
Spreads **in** **a** **twinkle**
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And **blots** **all** **out** **.**
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pərˈsuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪˈloʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈmʌðər]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

[ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈtʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ˈsɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [ˈheɪlɔːft]
THE HAYLOFT
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmedoʊ] - [saɪd]
Through all the pleasant meadow - side
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gruː] [ˈʃoʊldər] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑ:r] [ænd; ənd] [waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ði:z] [gri:n] [ænd; ənd] ['swi:tli] [smelɪŋ] [krɑ:ps]
These green and sweetly smelling crops
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [hoʊm] ;
They led in wagons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps]
And they piled them here in mountain tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔ:r; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tu:; tə] [roʊm] .
For mountaineers to roam .
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['i:g(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount Eagle and Mount High ; —
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['maʊntnz] [dwel] ,
The mice that in these mountains dwell ,
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpi:ɚ] [ɑ:r; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
No happier are than I !
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了!

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,
O what a joy to clamber there ,
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事!

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,
O what a place for play ,
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方!

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] , [ðə; ði] [dɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
With the sweet , the dim , the dusty air ,
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The happy hills of hay !
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['wɪntər] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ] ['frɔːsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫；

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ][raɪz] ;
At morning in the dark I rise ;
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,
And shivering in my nakedness ,
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 ,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres]
By the cold candle , bathe and dress
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子

在冰冷的烛光下，沐浴更衣

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːli]['faɪər][aɪ][sɪt]
Close by the jolly fire I sit
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə][wɔːrm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;
To warm my frozen bones a bit ;
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [sled] , [ɪk'splɔ:r]
Or with a reindeer sled , explore
或者 和 一个 驯鹿 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldɚ] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The colder countries round the door .
这 更冷 国家 圆形的 这 门 .

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]
When to go out , my nurse doth wrap
什么时候 到 去 出去 , 我的 护士 确实 裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] ;
Me in my comforter and cap ;
我 在 我的 棉被 和 帽 ;

我裹着被子，戴着帽子;

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜ:rn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]
The cold wind burns my face , and blows
这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 , 和 打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔ:sti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .
Its frosty pepper up my nose .
它是 霜冻 胡椒 向上 我的 鼻子 .

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[blæk] [ɑ:r; ər][maɪ] [steps] [ɑ:n]['sɪlvər][sɑ:d] ;
Black are my steps on silver sod ;
黑色的 是 我的 步骤 在 银 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上;

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔ:sti] [breθ] [ə'brɔ:d] ;
Thick blows my frosty breath abroad ;
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方;

[ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ænd; ənd] [leɪk] ,
And tree and house , and hill , and lake ,
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 , 和 湖 ,

还有树、房子、山丘和湖泊，

[ɑ:r; ər] ['frɔ:stɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
Are frosted like a wedding - cake .
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]
TO **THE** **FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
The **coach** **is** **at** **the** **door** **at** **last** **;**
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The **eager** **children** **,** **mounting** **fast**
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And **kissing** **hands** **,** **in** **chorus** **sing** **:**
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To **house** **and** **garden** **,** **field** **and** **lawn** **,**
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The **meadow** **gates** **we** **swang** **upon** **,**
这 草地 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To **pump** **and** **stable** **,** **tree** **and** **swing** **,**
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 到 一切 !

再见了，再见了一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And **fare** **you** **well** **for** **evermore** **,**
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O **ladder** **at** **the** **hayloft** **door** **,**
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[oʊ] ['heɪlɔːft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O **hayloft** **where** **the** **cobwebs** **cling** **,**
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **to** **everything** **!**
好的 - 再见 , 好的 - 再见 到 一切 !

再见了，再见了一切!

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] ;
Last , round the woody turn we swing ;
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 ;

最后，我们绕过树林拐弯处;

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 到 一切 !

再见了，再见了一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ]
The Northwest Passage
这 西北 通道

西北航道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[gʊd] [naɪt]
GOOD NIGHT
好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]

Now	we	behold	the	embers	flee
现在	我们	看哪	这	余烬	逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]

About	the	firelit	hearth	;	and	see
关于	这	篝火	炉	;	和	看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,

Our	faces	painted	as	we	pass	,
我们的	面孔	绘	作为	我们	经过	,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [glæs] .

Like	pictures	,	on	the	window	glass	.
喜欢	图片	,	在	这	窗户	玻璃	.

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?

Must	we	to	bed	indeed	?
必须	我们	到	床	的确	?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,

Let	us	arise	and	go	like	men	,
让	我们	出现	和	去	喜欢	男人	,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]

And	face	with	an	undaunted	tread
和	脸	和	一个	无所畏惧	踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .

The	long	black	passage	up	to	bed	.
这	长的	黑色的	通道	向上	到	床	.

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !

Farewell	,	O	brother	,	sister	,	sire	!
告别	,	哦	兄弟	,	姐姐	,	父系	!

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !

O	pleasant	party	round	the	fire	!
哦	令人愉快的	派对	圆形的	这	火	!

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,

The	songs	you	sing	,	the	tales	you	tell	,
这	歌曲	你	唱歌	,	这	故事	你	告诉	,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] !

Till	far	to	-	morrow	,	fare	ye	well	!
直到	远的	到	-	明天	,	票价	是的	出色地	!

直到遥远的明天，祝你一切顺利!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]
SHADOW MARCH
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
All round the house is the jet - black night ;
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;
It stares through the window - pane ;
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ ˈtiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
It crawls in the corners , hiding from the light ,
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .
And it moves with the moving flame .
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi][ɪn][maɪ] [her] ,
With the breath of the Bogie in my hair ,
和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ,

博加特的气息拂过我的头发,

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ,
And all round the candle the crooked shadows come ,
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 ,

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
And go marching along up the stair .
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —
The shadow of the child that goes to bed —
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All the wicked shadows coming tramp , tramp , tramp ,
全部 这 邪恶 阴影 未来 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的影子都来了，咚咚咚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] .
With the black night overhead .
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɪn] [pɔ:rt]
IN PORT
在 港口

港口内

[læst][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
Last to the chamber where I lie
最后的 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后到达我躺卧的房间

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [glu:m]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntu:][maɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ru:m] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wi:; wi][tɜ:rn][ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔ:r] [æt; ət][læst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wi:; wi][pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə][goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mama goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
And in the Land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn]
The Child Alone
这 孩子 独自的

独自一人的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
THE UNSEEN PLAYMATE
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [griːn]
When children are playing alone on the green
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的

当孩子们独自在草坪上玩耍时

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevər][wʌz; wəz] [siːn] .
In comes the playmate that never was seen .
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
When children are happy and lonely and good ,
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The Friend of the Children comes out of the wood .
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sɔː] ,
Nobody heard him and nobody saw ,
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ]['nevər][kʊd; kəd] [drɔ:] ,
His is a picture you never could draw ,
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət]['hi:z] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔ:d] [ɔ:r][æt; ət][hoʊm] ,
But he's sure to be present , abroad or at home ,
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .
When children are happy and playing alone .
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[hi:; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hi:; hi] [rʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
He lies in the laurels , he runs on the grass ,
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hi:; hi] [sɪŋz] [wen] [ju:; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [glæs] :
He sings when you tinkle the musical glass :
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 :

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌:

[hwen'eə(r),hwən-][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] [ænd; ənd]['kænɑ:t] [tel] [waɪ] ,
Whene'er you are happy and cannot tell why ,
无论何时 你 是 快乐的 和 不能 告诉 为什么 ,

当你感到快乐却说不出原因时，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] !
The Friend of the Children is sure to be by !
这 朋友 的 这 孩子们 是 当然 到 是 经过 !

儿童之友一定会来!

[hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə][bi:; bi][bɪg] ,
He loves to be little , he hates to be big ,
他 爱 到 是 小的 , 他 讨厌 到 是 大的 ,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [ti:][ɪz][hi:; hi] [ðæt] [in'hæbits][ðə; ði] [keivz] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪg] ;
' T is he that inhabits the caves that you dig ;
- T 是 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

祂就住在你们挖掘的洞穴里;

- [ti:][ɪz][hi:; hi] [wen] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz][ʌv; əv][tɪn]
' T is he when you play with your soldiers of tin
- T 是 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən][wɪn] .
That sides with the Frenchmen and never can win .
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

- [ti:][ɪz][hi:; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [ju:; jʊ][goʊ][ɔ:f][tu:; tə][jʊr; jər][bed] ,
' T is he , when at night you go off to your bed ,
- T 是 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

“就是他，当你晚上上床睡觉的时候。”

[bɪdz][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt]['trʌb(ə)l][jʊr; jər] [hed] ;

Bids	you	go	to	your	sleep	and	not	trouble	your	head	;
出价	你	去	到	你的	睡觉	和	不是	麻烦	你的	头	;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔːr; fər] [wer'evər] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbərd] [ɔːr] [ʃelf] ,

For	wherever	they're	lying	,	in	cupboard	or	shelf	,
为了	无论	它们是	说谎	,	在	橱柜	或者	架子	,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !

'	T	is	he	will	take	care	of	your	playthings	himself	!
-	T	是	他	将要	拿	关心	的	你的	玩具	他自己	!

他会亲自照看你的玩具!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ]

MY	SHIP	AND	I
我的	船	和	我

我和我的船

[oʊ] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

O	it's	I	that	am	the	captain	of	a	tidy	little	ship	,
哦	它是	我	那	是	这	队长	的	一个	整齐的	小的	船	,

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːnd] ;

Of	a	ship	that	goes	a	-	sailing	on	the	pond	;
的	一个	船	那	去	一个	-	帆船	在	这	池塘	;

一艘在池塘上航行的船;

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ;

And	my	ship	it	keeps	a	-	turning	all	around	and	all	about	;
和	我的	船	它	保持	一个	-	转弯	全部	大约	和	全部	关于	;

我的船不停地转来转去;

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['siːkrət] [aʊt]

But	when	I'm	a	little	older	,	I	shall	find	the	secret	out
但	什么时候	我是	一个	小的	老	,	我	将	寻找	这	秘密	出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ]['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] .

How	to	send	my	vessel	sailing	on	beyond	.
如何	到	发送	我的	血管	帆船	在	超过	.

如何让我的船继续远航。

[fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [groʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dɑːli][æt; ət][ðə; ði][helm] ,

For	I	mean	to	grow	as	little	as	the	dolly	at	the	helm	,
为了	我	意思是	到	生长	作为	小的	作为	这	多莉	在	这	舵	,

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːli][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

And	the	dolly	I	intend	to	come	alive	;
和	这	多莉	我	打算	到	来	活	;

而我打算让这个娃娃活过来;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'saɪd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,

And	with	him	beside	to	help	me	,	it's	a	-	sailing	I	shall	go	,
和	和	他	旁	到	帮助	我	,	它是	一个	-	帆船	我	将	去	,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[its] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wen] [ðə; ði]['dʒɑːli] ['briːzɪz] [bloʊ]

It's	a	-	sailing	on	the	water	,	when	the	jolly	breezes	blow
它是	一个	-	帆船	在	这	水	,	什么时候	这	快乐的	微风	吹

当和煦的微风吹拂时，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l][goʊz][ə; eɪ] - - - - [daɪv] .

And	the	vessel	goes	a	divie	-	divie	-	dive	.
和	这	血管	去	一个	-	-	-	-	潜水	.

然后，这艘船潜入了深潜区。

[oʊ] [its] [ðen] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːdz] ,

O	it's	then	you'll	see	me	sailing	through	the	rushes	and	the	reeds	,
哦	它是	然后	你会	看	我	帆船	通过	这	冲刺	和	这	芦苇	,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] ;

And	you'll	hear	the	water	singing	at	the	prow	;
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɑːli] ['seɪlər] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [wer] [noʊ]['dɑːli][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.

然后发射船首的便士炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[maɪ] ['kɪŋdəm]

MY	KINGDOM
我的	王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [wel]

Down	by	a	shining	water	well
向下	经过	一个	灼灼	水	出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

I	found	a	very	little	dell	,
我	成立	一个	非常	小的	戴尔	,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [hed] .

No	higher	than	my	head	.
不	更高	比	我的	头	.

高度不超过我的头顶。

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːrs] [ə'baʊt]

The	heather	and	the	gorse	about
这	希瑟	和	这	金雀花	关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmər] [bluːm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

In	summer	bloom	were	coming	out	,
在	夏天	盛开	是	未来	出去	,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeloʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .

Some	yellow	and	some	red	.
一些	黄色的	和	一些	红色的	.

一些是黄色的，一些是红色的。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;

I	called	the	little	pool	a	sea	;
我	称为	这	小的	水池	一个	海	;

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜːr; wər][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	little	hills	were	big	to	me	;
这	小的	丘陵	是	大的	到	我	;

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔːl] .

For	I	am	very	small	.
为了	我	是	非常	小的	.

因为我非常渺小。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,

I	made	a	boat	,	I	made	a	town	,
我	制成	一个	船	,	我	制成	一个	镇	,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	searched	the	caverns	up	and	down	,
我	搜索	这	洞穴	向上	和	向下	,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

And	named	them	one	and	all	.
和	命名	他们	一	和	全部	.

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wʌz; wəz][maɪn] , [aɪ] [sed] ,

And	all	about	was	mine	,	I	said	,
和	全部	关于	曾是	矿	,	我	说	,

“这一切都是我的，”我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'speroʊz][ˌoʊvər'hed] ,

The	little	sparrows	overhead	,
这	小的	麻雀	开销	,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪnoʊz] , [tuː] .

The	little	minnows	,	too	.
这	小的	小鱼	,	也	.

那些小鱼苗也是。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɪŋ] ,

This	was	the	world	and	I	was	king	,
这	曾是	这	世界	和	我	曾是	国王	,

这就是世界，而我是国王。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,

For	me	the	bees	came	by	to	sing	,
为了	我	这	蜜蜂	来了	经过	到	唱歌	,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
For me the swallows flew .
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diːpər] ['siːz] ,
I played there were no deeper seas ,
我 玩 那里 是 不 更深 海域 ,

我曾玩过，那里没有更深的海域，

[nɔːr] ['eni] ['waɪdər] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
Nor any wider plains than these ,
也不 任何 更广泛 平原 比 这些 ,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔːr] ['ʌðər] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] .
Nor other kings than me .
也不 其他 国王 比 我 .

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [kɔːl]
At last I heard my mother call
在 最后的 我 听到 我的 母亲 称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvən,fɔːl] ,
Out from the house at evenfall ,
出去 从 这 房子 在 黄昏 ,

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][hoʊm][tuː; tə] [tiː] .
To call me home to tea .
到 称呼 我 家 到 茶 .

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,
And I must rise and leave my dell ,
和 我 必须 上升 和 离开 我的 戴尔 ,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtər] [wel] ,
And leave my dimpled water well ,
和 离开 我的 凹陷的 水 出色地 ,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðər] [bluːmz] .
And leave my heather blooms .
和 离开 我的 希瑟 花朵 .

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][hoʊm][aɪ] [nɪə] ,
and as my home I neared ,
和 作为 我的 家 我 接近 ,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜ:rs] [ə'pɪrd] ,
How very big my nurse appeared ,
如何 非常 大的 我的 护士 出现 ,

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ku:l] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] !
How great and cool the rooms !
如何 伟大的 和 凉爽的 这 房间 !

房间真棒，真凉爽!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['pɪktʃər] - [bʊks] [ɪn] ['wɪntər]
PICTURE - BOOKS IN WINTER
图片 - 图书 在 冬天

冬季绘本

['sʌmər] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntər] [kʌmz] —
Summer fading , winter comes —
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
Frosty mornings , tingling thumbs ,
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndoʊ] ['rəubinz] , ['wɪntər] [rʊks] ,
Window robins , winter rooks ,
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
And the picture story - books .
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔ:tər] [naʊ] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn]
Water now is turned to stone
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜ:rs] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [ə'pɑ:n] ;
Nurse and I can walk upon ;
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面;

[stɪl] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [brʊks]
Still we find the flowing brooks
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,
All the pretty things put by ,
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
Wait upon the children's eye ,
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光，

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [triːz] [ænd; ənd] [krʊks] ,
Sheep and shepherds , trees and crooks ,
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子 ,

绵羊和牧羊人，树木和牧羊杖，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,
We may see how all things are ,
我们 可能 看 如何 全部 事物 是 ,

我们或许能看到万物的本来面目，

['siːz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Seas and cities , near and far ,
海域 和 城市 , 靠近 和 远的 ,

海洋和城市，近处和远处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,
And the flying fairies ' looks ,
和 这 飞行 仙女 - 看起来 ,

还有那些飞翔仙子的模样，

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [preɪz] ,
How am I to sing your praise ,
如何 是 我 到 唱歌 你的 称赞 ,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] [deɪz] ,
Happy chimney - corner days ,
快乐的 烟囱 - 角落 天 ,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜːrsəri] [nʊks] ,
Sitting safe in nursery nooks ,
坐着 安全的 在 苗圃 角落 ,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['riːdɪŋ] ['pɪktʃər] ['stɔːri] - [bʊks] ?
Reading picture story - books ?
阅读 图片 故事 - 图书 ?

在读图画故事书吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[maɪ] ['treʒərz]

MY	TREASURES
我的	宝藏

我的珍宝

[ðiːz] [nʌts] , [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ,

These	nuts	,	that	I	keep	in	the	back	of	the	nest	,
这些	坚果	,	那	我	保持	在	这	后退	的	这	巢	,

我把这些坚果放在鸟巢后面，

[wer] [ɔːl][maɪ] [liːd] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,

Where	all	my	lead	soldiers	are	lying	at	rest	,
在哪里	全部	我的	带领	士兵	是	说谎	在	休息	,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Were	gathered	in	autumn	by	nursie	and	me
是	聚集	在	秋天	经过	护士	和	我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

In	a	wood	with	a	well	by	the	side	of	the	sea	.
在	一个	木头	和	一个	出色地	经过	这	边	的	这	海	.

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !)

This	whistle	we	made	(	and	how	clearly	it	sounds	!	)
这	哨	我们	制成	(	和	如何	清楚地	它	声音	!	)

我们做的这个哨子（声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ,

By	the	side	of	a	field	at	the	end	of	the	grounds	,
经过	这	边	的	一个	场地	在	这	结尾	的	这	理由	,

在场地尽头的田野边，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

Of	a	branch	of	a	plane	,	with	a	knife	of	my	own	,
的	一个	分支	的	一个	飞机	,	和	一个	刀	的	我的	自己的	,

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'loʊn] !

It	was	nursie	who	made	it	,	and	nursie	alone	!
它	曾是	护士	WHO	制成	它	,	和	护士	独自的	!

是保姆做的，而且只有保姆一个人做!

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	stone	,	with	the	white	and	the	yellow	and	gray	,
这	石头	,	和	这	白色的	和	这	黄色的	和	灰色的	,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;

We	discovered	I	cannot	tell	how	far	away	;
我们	发现	我	不能	告诉	如何	远的	离开	;

我们发现我无法判断距离有多远;

[ænd; ənd][aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɔːl'ðoʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ,

And	I	carried	it	back	,	although	weary	and	cold	,
和	我	携带	它	后退	,	虽然	厌倦	和	寒冷的	,

我把它带了回去，虽然又累又冷。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['fɑːðər] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] .

For	though	father	denies	it	,	I'm	sure	it	is	gold	.
为了	尽管	父亲	否认	它	,	我是	当然	它	是	金子	.

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['treʒərz] [ðə; ði][læst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	of	all	my	treasures	the	last	is	the	king	,
但	的	全部	我的	宝藏	这	最后的	是	这	国王	,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

For	there's	very	few	children	possess	such	a	thing	;
为了	有	非常	很少	孩子们	具有	这样的	一个	事物	;

因为很少有孩子拥有这样的东西;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,

And	that	is	a	chisel	,	both	handle	and	blade	,
和	那	是	一个	凿	,	两个都	处理	和	刀刃	,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [meɪd] .

Which	a	man	who	was	really	a	carpenter	made	.
哪个	一个	男人	WHO	曾是	真的	一个	木匠	制成	.

这是由一位真正的木匠制作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[blɑːk] ['sɪti]

BLOCK	CITY
堵塞	城市

街区城市

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blɑːks] ?

What	are	you	able	to	build	with	your	blocks	?
什么	是	你	有能力的	到	建造	和	你的	积木	?

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [dɑːks] .

Castles	and	palaces	,	temples	and	docks	.
城堡	和	宫殿	,	寺庙	和	码头	.

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [goʊ][roʊm] ,

Rain	may	keep	raining	,	and	others	go	roam	,
雨	可能	保持	下雨	,	和	其他的	去	漫游	,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

But	I	can	be	happy	and	building	at	home	.
但	我	能	是	快乐的	和	建筑	在	家	.

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['soʊfə][biː; bi] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt][biː; bi] [siː] ,

Let	the	sofa	be	mountains	,	the	carpet	be	sea	,
让	这	沙发	是	山脉	,	这	地毯	是	海	,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðer; ðər] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

There	I'll	establish	a	city	for	me	:
那里	患病的	建立	一个	城市	为了	我	:

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,

A	kirk	and	a	mill	and	a	palace	beside	,
一个	柯克	和	一个	磨	和	一个	宫殿	旁	,

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːrbər][æz; əz] [wel] [wer] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

And	a	harbor	as	well	where	my	vessels	may	ride	.
和	一个	港口	作为	出色地	在哪里	我的	船只	可能	骑	.

还有一个港口，我的船只可以在那里停泊。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [wɔːl] ,

Great	is	the	palace	with	pillar	and	wall	,
伟大的	是	这	宫殿	和	支柱	和	墙	,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ]

And	steps	coming	down	in	an	orderly	way
和	步骤	未来	向下	在	一个	秩序	方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [wer] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

To	where	my	toy	vessels	lie	safe	in	the	bay	.
到	在哪里	我的	玩具	船只	说谎	安全的	在	这	湾	.

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [muəd] :

This	one	is	sailing	and	that	one	is	moored	:
这	一	是	帆船	和	那	一	是	系泊	:

这艘船在航行，那艘船停泊着:

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] !

Hark	to	the	song	of	the	sailors	on	board	!
听着	到	这	歌曲	的	这	水手们	在	木板	!

听听船上水手们的歌声!

[ænd; ənd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ði] [kɪŋz]

And	see	on	the	steps	of	my	palace	,	the	kings
和	看	在	这	步骤	的	我的	宫殿	,	这	国王

看哪，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !

Coming	and	going	with	presents	and	things	!
未来	和	去	和	礼物	和	事物	!

带着礼物和东西来来往往!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

Now	I	have	done	with	it	,	down	let	it	go	!
现在	我	有	完毕	和	它	,	向下	让	它	去	!

我已经处理完了，放下它吧!

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][leɪd] [loʊ] .

All	in	a	moment	the	town	is	laid	low	.
全部	在	一个	片刻	这	镇	是	铺设	低的	.

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɑːk] [ə'pɑːn] [blɑːk] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ænd; ənd] [friː] ,

Block	upon	block	lying	scattered	and	free	,
堵塞	之上	堵塞	说谎	疏散	和	自由的	,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][left][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?
What is there left of my town by the sea ?
什么 是 那里 左边 的 我的 镇 经过 这 海 ?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Yet as I saw it , I see it again .
然而 作为 我 锯 它 , 我 看 它 再次 .

然而，我再次看到了它。

[ðə; ði][kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,
The kirk and the palace , the ships and the men ,
这 柯克 和 这 宫殿 , 这 船舶 和 这 男人 ,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][(h)weər'eə][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
And as long as I live and where'er I may be ,
和 作为 长的 作为 我 居住 和 哪里 我 可能 是 ,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
I'll always remember my town by the sea .
患病的 总是 记住 我的 镇 经过 这 海 .

我永远都会记得我的海边小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks]
THE LAND OF STORY - BOOKS
这 土地 的 故事 - 图书

童话世界

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz][lɪt] ,
At evening when the lamp is lit ,
在 晚上 什么时候 这 灯 是 点燃 ,

傍晚灯亮时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][maɪ] ['perənts] [sɪt] ;
Around the fire my parents sit ;
大约 这 火 我的 父母 坐 ;

我的父母围坐在火堆旁;

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
They sit at home and talk and sing ,
他们 坐 在 家 和 讲话 和 唱歌 ,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
And do not play at anything .
和 做 不是 玩 在 任何事物 .

什么都别做。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]
Now , with my little gun , I crawl
现在 , 和 我的 小的 枪 , 我 爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
All in the dark along the wall ,
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [træk]
And follow round the forest track
和 跟随 圆形的 这 森林 追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊfə] [bæk] .
Away behind the sofa back .
离开 在后面 这 沙发 后退 .

躲在沙发后面。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wer] [nʌn] [kæn; kən][spaɪ] ,
There , in the night , where none can spy ,
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl][ɪn][maɪ] ['hʌntɚz] [kæmp][aɪ][laɪ] ,
All in my hunter's camp I lie ,
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd]
And play at books that I have read
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Till it is time to go to bed .
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdz] ,
These are the hills , these are the woods ,
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['stɑːri] ['sɒləˌtjuːdz] ;
These are my starry solitudes ;
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [huːz] [brɪŋk]
And there the river by whose brink
和 那里 这 河 经过 谁 边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tuː; tə][drɪŋk] .
The roaring lions come to drink .
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ]
I see the others far away
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['faɪərˌlɪt][kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
As if in firelit camp they lay ,
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] [skaʊt] ,
And **I** **,** **like** **an** **Indian** **scout** **,**
和 我 , 喜欢 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðer; ðər]['pɑːrti] [praʊld] [ə'baʊt] .
Around **their** **party** **prowled** **about** **.**
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[soʊ] , [wen] [maɪ] [nɜːrs] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
So **,** **when** **my** **nurse** **comes** **in** **for** **me** **,**
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[hoʊm] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,
Home **I** **return** **across** **the** **sea** **,**
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks]
And **go** **to** **bed** **with** **backward** **looks**
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət][maɪ] [dɪr] [lænd][ʌv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] .
At **my** **dear** **land** **of** **Story** **-** **books** **.**
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 .

在我亲爱的童话世界里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE **LITTLE** **LAND**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn] [aɪ] [sɪt]
When **at** **home** **alone** **I** **sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And **am** **very** **tired** **of** **it** **,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] —
To **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]
To **go** **sailing** **far** **away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] [pleɪ] ;

To	the	pleasant	Land	of	Play	;
到	这	令人愉快的	土地	的	玩	;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [lænd][ə'fɑːr]

To	the	fairy	land	afar
到	这	仙女	土地	远方

前往遥远的仙境

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ;

Where	the	Little	People	are	;
在哪里	这	小的	人们	是	;

小矮人们在哪里?

[wer] [ðə; ði] ['kloʊvər] - [tɑːps][ɑːr; ər] [triːz] ,

Where	the	clover	-	tops	are	trees	,
在哪里	这	三叶草	-	最高额	是	树木	,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːz] ,

And	the	rain	-	pools	are	the	seas	,
和	这	雨	-	游泳池	是	这	海域	,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃɪps]

And	the	leaves	like	little	ships
和	这	树叶	喜欢	小的	船舶

树叶像一艘艘小船

[seɪl] [ə'baʊt] [ɑːn] ['taɪni] [trɪps] ;

Sail	about	on	tiny	trips	;
帆	关于	在	微小的	旅行	;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]

And	above	the	daisy	tree
和	多于	这	雏菊	树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] ,

Through	the	grasses	,
通过	这	草	,

穿过草丛,

[haɪ] [ðə; ði] ['bʌmb(ə)l] [biː]

High	o'erhead	the	Bumble	Bee
高的	头顶	这	大黄蜂	蜜蜂

高高地上,大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd] ['paːsiz] .

Hums	and	passes	.
哼唱	和	通过	.

哼哼唧唧,然后过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn] [ðæt] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

In	that	forest	to	and	fro
在	那	森林	到	和	弗

在那片森林里来回穿梭

[aɪ][kæn; kən]['wɑːndər] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] ;

I	can	wander	,	I	can	go	;
我	能	漫步	,	我	能	去	;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] ,

See	the	spider	and	the	fly	,
看	这	蜘蛛	和	这	飞	,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][goʊ] [maːtʃiŋ] [baɪ]

And	the	ants	go	marching	by
和	这	蚂蚁	去	行军	经过

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt]

Carrying	parcels	with	their	feet
携带	包裹	和	他们的	脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['græsi] [striːt] .

Down	the	green	and	grassy	street	.
向下	这	绿色的	和	草丛	街道	.

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[aɪ][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['sɔːrəl] [sɪt]

I	can	in	the	sorrel	sit
我	能	在	这	酢浆草	坐

我可以坐在酢浆草丛里

[wer] [ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːrd][ə'lɪt] .

Where	the	lady	-	bird	alit	.
在哪里	这	女士	-	鸟	一	.

瓢虫落脚的地方。

[aɪ][kæn; kən][klaɪm][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd][græs]

I	can	climb	the	jointed	grass
我	能	爬	这	关节	草

我可以爬上节状草

[ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]

And	on	high
和	在	高的

在高处

[siː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['swɔləuz] [pæs]

See	the	greater	swallows	pass
看	这	更大的	燕子	经过

看大燕子飞过

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

In	the	sky	.
在	这	天空	.

在天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði][raʊnd] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [baɪ]

And	the	round	sun	rolling	by
和	这	圆形的	太阳	滚动	经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] .

Heeding	no	such	things	as	I	.
听从	不	这样的	事物	作为	我	.

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [aɪ] [kæn; kən] [pæs]
Through that forest I can pass
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
Till , as in a looking - glass ,
直到 , 作为 在 一个 寻找 - 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai] [ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
Humming fly and daisy tree
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd] [maɪ] ['taɪni] [self] [aɪ] [siː] ,
And my tiny self I see ,
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [niːt]
Painted very clear and neat
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɑːn] [ðə; ði] [reɪn] - [puːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
On the rain - pool at my feet .
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə] [lænd]
Should a leaflet come to land
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stænd] ,
Drifting near to where I stand ,
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːrd] [ðæt] ['taɪni] [boʊt]
Straight I'll board that tiny boat
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði] [reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə] [floʊt] .
Round the rain - pool sea to float .
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [sɪt]
Little thoughtful creatures sit
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边；

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][klæd][ɪn]['ɑːrmər] [griːn] —
Some are clad in armor green —
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

([ðiːz] [hæv; həv] [ʃʊr] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [bɪn] !)
(These have sure to battle been !)
(这些 有 当然 到 战斗 到过 !)

（这些肯定经历过战斗！）

[sʌm; səm][ɑːr; ər][paɪd][wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [hjuː] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色，

[blæk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ;
Black and crimson , green and blue ;
黑色的 和 赤红 , 绿色的 和 蓝色的 ;

黑色和深红色，绿色和蓝色；

[sʌm; səm][hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀，却已飞走了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] ['kaɪndli][ɑːn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[wen] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['oʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [pleɪn] :
Open , and see all things plain :
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉，看清一切:

[haɪ] [ber] [wɔːlz] , [greɪt] [ber] [flɔːr] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁，宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɑːbz] [ɑːn] [drɔːr] [ænd; ənd] [dɔːr] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg] ['piːp(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tʃerz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上，

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [terz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][klaɪm] ,
Each a hill that I could climb ,
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlər][ɑːn][ðə; ðɪ][reɪn] - [puːl] [siː] ,
A sailor on the rain - pool sea ,
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmər][ɑːn][ðə; ði]['kloʊvər] [triː] ,
A climber on the clover tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 树 ,

爬在三叶草树上的植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sliːpi] [hed] ,
And just come back , a sleepy head ,
和 只是 来 后退 , 一个 困 头 ,

睡美人，快回来吧。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
Late at night to go to bed .
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['gɑːrdn] [deɪz]
Garden Days
花园 天

花园时光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
NIGHT AND DAY
夜晚 和 天

日夜

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the golden day is done ,
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θruː] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pɔːrtl] ,
Through the closing portal ,
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Child and garden , flower and sun ,
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] .
Vanish all things mortal .
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[æz; əz][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]
As the blinding shadows fall
作为 这 失明 阴影 落下

当刺眼的阴影落下

[æz; əz][ðə; ði]['reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As the rays diminish ,
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndər] ['i:vnɪŋz] [kloʊk] , [ðeɪ] [ɔ:l]
Under evening's cloak , they all
在下面 晚上 披风 , 他们 全部

在晚礼服的掩映下，他们都

[roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑ:rdn] ['da:kənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbər] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gloʊ] - [wɜ:rm][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the highway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbər] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['perənts] [mu:v] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ;
Parents move with candles ;
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家；

[tɪl] [ɑ:n][ɔ:l] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
Till on all , the night divine
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的

直到最后，神圣的夜晚

[tɜ:rnz][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['hændlz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɜːrdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] [ænd; ənd] [hedʒz] ,
Houses , trees and hedges ,
房屋 , 树木 和 对冲 ,

房屋、树木和树篱

['klɪrər] [groʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]
Clearer grow ; and sparrow's wings
更清晰 生长 ; 和 麻雀的 翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɑːn] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .
Beat on window ledges .
打 在 窗户 壁架 .

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [meɪd] ;
These shall wake the yawning maid ;
这些 将 唤醒 这 打哈欠 女佣 ;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [dɔːr] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən] —
She the door shall open —
她 这 门 将 打开 —

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [duː] [ɑːn] ['gɑːrdn] [gleɪd]
Finding dew on garden glade
寻找 露 在 花园 林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən] .
And the morning broken .
和 这 早晨 破碎的 .

清晨破碎了。

[ðer; ðər][maɪ] ['gɑːrdn] [grəuz] [ə'gen]
There my garden grows again
那里 我的 花园 生长 再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['roʊzi] ['peɪntɪd] ,
Green and rosy painted ,
绿色的 和 红润 绘 ,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [peɪn]
As **at** **eve** **behind** **the** **pane**
作为 在 前夕 在后面 这 窗格

就像在窗后傍晚一样

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪntɪd] .
From **my** **eyes** **it** **fainted** **.**
从 我的 眼睛 它 昏厥 .

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈweɪ] ,
Just **as** **it** **was** **shut** **away** **,**
只是 作为 它 曾是 关闭 离开 ,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] ,
Toy **-** **like** **in** **the** **even** **,**
玩具 - 喜欢 在 这 甚至 ,

甚至像玩具一样，

[hɪr] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [deɪ]
Here **I** **see** **it** **glow** **with** **day**
这里 我 看 它 辉光 和 天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

[ˈʌndər] [ˈgloʊɪŋ] [ˈhev(ə)n] .
Under **glowing** **heaven** **.**
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

[ˈevri] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈevri] [plɑːt] ,
Every **path** **and** **every** **plot** **,**
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

[ˈevri] [bʊʃ] [ʌv; əv][ˈroʊziz] ,
Every **bush** **of** **roses** **,**
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

[ˈevri] [bluː] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt]
Every **blue** **forget** **-** **me** **-** **not**
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是

每朵蓝色的勿忘我

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [rɪˈpəʊziz] ,
Where **the** **sun** **reposes** **,**
在哪里 这 太阳 休息 ,

太阳落山的地方，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

" [ʌp] !
" **Up** **!**
" 向上 !

“向上!

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" **they** **cry** **,** **"** **the** **day** **is**
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
come
来

来

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['væliz] :
On the shining valleys :
在 这 灼灼 山谷 :

在闪耀的山谷中:

[wiː; wi][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓;

['pleɪˌmeɪts] , [dʒɔɪn][jʊr; jər]['ælaɪz] !
Playmates , join your allies !
玩伴 , 加入 你的 盟国 !

玩伴们，加入你们的盟友吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[nest] [egz]
NEST EGGS
巢 鸡蛋

巢蛋

[bɜːrdz][ɔːl][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
Birds all the sunny day
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtər] [ænd; ənd]['kwɑːrəl]
Flutter and quarrel
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] - [laɪk]
Here in the arbor - like
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭里

[tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːrəl] .
Tent of the laurel .
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk]
Here in the fork
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest][ɪz] ['siːtɪd] ;
The brown nest is seated ;
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [egz]
Four little blue eggs
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðər] [ki:ps] ['hi:tɪd] .

The	**mother**	**keeps**	**heated**	**.**
这	母亲	保持	加热	.

母亲体温保持升高。

[waɪl] [wi:; wi][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

While	**we**	**stand**	**watching**	**her**	**,**
尽管	我们	站立	观看	她	,

我们站在那里看着她，

['sterɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,

Staring	**like**	**gabies**	**,**
凝视	喜欢	加比斯	,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [i:tʃ] [eg] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

Safe	**in**	**each**	**egg**	**are**	**the**
安全的	在	每个	蛋	是	这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ˞:dz]['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] .

Bird's	**little**	**babies**	**.**
鸟类	小的	婴儿	.

鸟儿的小宝宝们。

[su:n] [ðə; ði][freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]

Soon	**the**	**frail**	**eggs**	**they**	**shall**
很快	这	脆弱	鸡蛋	他们	将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]

Chip	**,**	**and**	**upspringing**
芯片	,	和	爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]

Make	**all**	**the**	**April**	**woods**
制作	全部	这	四月	树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .

Merry	**with**	**singing**	**.**
欢乐	和	歌唱	.

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

Younger	**than**	**we**	**are**	**,**
年轻	比	我们	是	,

比我们年轻，

[oʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,

O	**children**	**,**	**and**	**frailer**	**,**
哦	孩子们	,	和	更脆弱	,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[su:n] [ɪn] [blu:] [er] [ðeɪl] [bi:; bi] ,

Soon	**in**	**blue**	**air**	**they'll**	**be**	**,**
很快	在	蓝色的	空气	他们会	是	,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋər] [ænd; ənd]['seɪlər] .

Singer	**and**	**sailor**	**.**
歌手	和	水手	.

歌手兼水手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wiː; wi] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
We , so much older ,
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,
Taller and stronger ,
更高 和 更强 ,

更高更壮，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
We shall look down on the
我们 将 看 向下 在 这

我们将俯视.....

['bɜːrdi] [noʊ][lɔːŋgər] .
Birdies no longer .
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] ['flaɪɪŋ]
They shall go flying
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l] ['spiːtʃɪz]
With musical speeches
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði]
High overhead in the
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃiz] .
Tops of the beeches .
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm]
In spite of our wisdom
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] ,
And sensible talking ,
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wiː; wi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [mʌst; məst][goʊ]
We on our feet must go
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] .
Plodding and walking .
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['flaʊərz]
THE FLOWERS
这 花朵

花朵

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [nɜːrs] :
All the names I know from nurse :
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字:

['gɑːrdənɝz] ['gɑːtəz] , ['ʃɛpɝdz] [pɜːrs] ,
Gardener's garters , Shepherd's purse ,
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ,

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['leɪdiːz] [smɑːk] ,
Bachelor's buttons , Lady's smock ,
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['hɑːlihɑːk] .
And the Lady Hollyhock .
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feri] ['pleɪsɪz] , ['feri] [θɪŋz] ,
Fairy places , fairy things ,
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feri] [wʊdz] [wer] [ðə; ði][waɪld] [biː] [wɪŋz] ,
Fairy woods where the wild bee wings ,
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [triːz] [fɔːr; fər]['taɪni] [deɪmz] —
Tiny trees for tiny dames —
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['feri] [neɪmz] !
These must all be fairy names !
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'loʊ] [huːz] [baʊz]
Tiny woods below whose boughs
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady fairies weave a house ;
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [triː] - [tɑːps] , [roʊz][ɔːr] [taɪm] ,
Tiny tree - tops , rose or thyme ,
微小的 树 - 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[wer] [ðə; ði]['breɪvər] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where the braver fairies climb !
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[fer] [ɑːr; ər] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[wer] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][tɔːl] ,
Where if I were not so tall ,
在哪里 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我个子没那么高的话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['ɔːtəm] [fairz]
AUTUMN FIRES
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['gaːdnz]
In the other gardens
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
And all up the vale ,
和 全部 向上 这 谷 ,

整个山谷,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔnˌfaiəz]
From the autumn bonfires
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [smoʊk] [treɪl] !
See the smoke trail !
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾!

['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['oʊvər]
Pleasant summer over
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] ,
And all the summer flowers ,
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵,

[ðə; ði] [red] ['faɪər]['bleɪzɪz] ,
The red fire blazes ,
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['taʊərz] .
The gray smoke towers .
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['siːznz] !
Sing a song of seasons !
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌!

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔːl] !
Something bright in all !
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好!

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Flowers in the summer ,
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

[fairz][ɪn][ðə; ði][fɔːl] !
Fires in the fall !
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ɑːmiz] [ɪn] [ðə; ði]['faɪər]
ARMIES IN THE FIRE
军队 在 这 火

烈火中的军队

[ðə; ði][læmps] [naʊ] ['glɪtər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
The lamps now glitter down the street ;
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街道两旁的路灯闪闪发光;

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
Faintly sound the falling feet ;
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz]
And the blue even slowly falls
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
About the garden trees and walls .
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
Now in the falling of the gloom
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪər] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] ;
The red fire paints the empty room ;
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 ;

红色的火焰照亮了空荡荡的房间;

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
And warmly on the roof it looks ,
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 ,

屋顶上看起来很温暖,

[ænd; ənd] ['flɪkɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks] .
And flickers on the backs of books .
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['spaɪər]
Armies march by tower and spire
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ; —
Of cities blazing , in the fire ; —
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ; —

城市燃起熊熊烈火; ——

[tɪl] [æz; əz] [aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
Till as I gaze with staring eyes ,
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视,

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [feɪd] , [ðə; ði] ['lʌstər] [daɪz] .
The armies fade , the lustre dies .
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡,光辉褪去。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gloʊ] [rɪ'tɜːrn] ;
Then once again the glow returns ;
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后,光芒再次出现;

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜːrn] ;
Again the phantom city burns ;
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['væli] , [loʊ] !
And down the red - hot valley , lo !
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 !

沿着滚烫的山谷向下望去,瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑːmiz] [maːtʃiŋ] [goʊ] !
The phantom armies marching go !
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

['blɪŋkɪŋ] ['embərz] , [tel] [ˌem 'iː] [truː]
Blinking embers , tell me true
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的

闪烁的余烬,告诉我真相

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ɑːmiz] [maːtʃiŋ] [tuː; tə] ,
Where are those armies marching to ,
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And **what** **the** **burning** **city** **is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmblz] [ɪn][jʊr; jər] ['fə:nisiz] !
That **crumbles** **in** **your** **furnaces** **!**
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['sʌmər] [sʌn]
SUMMER **SUN**
夏天 太阳

夏日阳光

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][waɪd][hi:; hi][goʊz]
Great **is** **the** **sun** **and** **wide** **he** **goes**
伟大的 是 这 太阳 和 宽的 他 去

太阳伟大，祂的足迹广阔无垠

[θru:] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] ;
Through **empty** **heaven** **without** **repose** **;**
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [deɪz]
And **in** **the** **blue** **and** **glowing** **days**
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔ:r] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hi:; hi] ['ʃaʊɝz] [hɪz; ɪz]['reɪz] .
More **thick** **than** **rain** **he** **showers** **his** **rays** **.**
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[ðoʊ] ['kloʊzər] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wi:; wi] [pʊl]
Though **closer** **still** **the** **blinds** **we** **pull**
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑ:rlər] [ku:l] ,
To **keep** **the** **shady** **parlor** **cool** **,**
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉的客厅凉爽，

[jet] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔ:r] [tu:]
Yet **he** **will** **find** **a** **chink** **or** **two**
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二

但他总能找到一两个漏洞。

[tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['goʊldən]['fɪŋgərz] [θru:] .
To **slip** **his** **golden** **fingers** **through** **.**
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdər] - [klæd]
The dusty attic spider - clad
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
He , through the key - hole , maketh glad ;
他 , 通过 这 钥匙 - 洞 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人欢欣;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [edʒ] [ʌv; əv][taɪlz] ,
And through the broken edge of tiles ,
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖 ,

透过破碎的瓷砖边缘，

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] [heɪ] - [lɔft] [smaɪlz] .
Into the laddered hay - loft smiles .
进入 这 梯子 干草 - 阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
Meantime his golden face around
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [graʊnd] ,
He bares to all the garden ground ,
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]
And sheds a warm and glittering look
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪvɪz]['ɪnmoʊst] [nʊk] .
Among the ivy's inmost nook .
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
Above the hills , along the blue ,
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
Round the bright air with footing true ,
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [roʊz] ,
To please the child , to paint the rose ,
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi] [goʊz] .
The garden of the World , he goes .
这 花园 的 这 世界 , 他 去 .

他去了世界花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [dʌm] ['soʊldʒər]
THE DUMB SOLDIER
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [moʊn]
When the grass was closely mown
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的

草被割得很短的时候

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'loʊn] ,
Walking on the lawn alone ,
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ə; eɪ][hoʊl][aɪ] [faʊnd]
In the turf a hole I found
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ˌʌndər'graʊnd] .
And hid a soldier underground .
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
Spring and daisies came apace ;
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来;

['graːsiz] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
Grasses hide my hiding place ;
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处;

['graːsiz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [siː]
Grasses run like a green sea
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海

草丛如绿海般蔓延。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [niː] .
O'er the lawn up to my knee .
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndər] [ðə; ði] [græs] [ə'loʊn][hiː; hi][laɪz] ,
Under the grass alone he lies ,
在下面 这 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪz] .
Looking up with leaden eyes .
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 .

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑːrlət][koʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet coat and pointed gun ,
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪，

[tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

To	the	stars	and	to	the	sun	.
到	这	明星	和	到	这	太阳	.

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [raɪp] [laɪk] [greɪn] ,

When	the	grass	is	ripe	like	grain	,
什么时候	这	草	是	成熟	喜欢	粮食	,

当草像谷粒一样成熟时，

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stoʊnd] [ə'gen] ,

When	the	scythe	is	stoned	again	,
什么时候	这	镰	是	吸食大麻	再次	,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪr] ,

When	the	lawn	is	shaven	clear	,
什么时候	这	草地	是	剃光	清除	,

当草坪上的草都被剃光后，

[ðen] [maɪ][hoʊl][ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'pɪr] .

Then	my	hole	shall	reappear	.
然后	我的	洞	将	再现	.

然后我的洞就会再次出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] ,

I	shall	find	him	,	never	fear	,
我	将	寻找	他	,	绝不	害怕	,

别担心，我一定会找到他的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [ˌgrenə'dɪr] ;

I	shall	find	my	grenadier	;
我	将	寻找	我的	掷弹兵	;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [gɔːn] [ænd; ənd] [kʌm] ,

But	for	all	that's	gone	and	come	,
但	为了	全部	那就是	已消失	和	来	,

但无论过去发生什么，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['soʊldʒər] [dʌm] .

I	shall	find	my	soldier	dumb	.
我	将	寻找	我的	士兵	哑的	.

我发现我的士兵是个哑巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	has	lived	,	a	little	thing	,
他	有	居住地	,	一个	小的	事物	,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn][ðə; ði] ['græsi] [wʊdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;

In	the	grassy	woods	of	spring	;
在	这	草丛	树林	的	春天	;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,

Done	,	if	he	could	tell	me	true	,
完毕	,	如果	他	可以	告诉	我	真的	,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː] .

Just	as	I	should	like	to	do	.
只是	作为	我	应该	喜欢	到	做	.

正合我意。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊərz]

He	has	seen	the	starry	hours
他	有	已见	这	繁星	小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] :

And	the	springing	of	the	flowers	:
和	这	弹簧	的	这	花朵	:

还有鲜花的绽放:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [θɪŋz] [ðæt] [pæs]

And	the	fairy	things	that	pass
和	这	仙女	事物	那	经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

In	the	forests	of	the	grass	.
在	这	森林	的	这	草	.

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]

In	the	silence	he	has	heard
在	这	沉默	他	有	听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːrd] ,

Talking	bee	and	ladybird	,
说	蜜蜂	和	瓢虫	,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæz; həz] [floʊn]

And	the	butterfly	has	flown
和	这	蝴蝶	有	飞行

蝴蝶已经飞走了。

[ɔː(r)] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn] .

O'er	him	as	he	lay	alone	.
超过	他	作为	他	躺	独自的	.

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [hiː; hi][dɪs'kloʊz] ,

Not	a	word	will	he	disclose	,
不是	一个	单词	将要	他	透露	,

他一个字也不肯透露。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [noʊz] .

Not	a	word	of	all	he	knows	.
不是	一个	单词	的	全部	他	知道	.

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

I	must	lay	him	on	the	shelf	,
我	必须	躺	他	在	这	架子	,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .

And	make	up	the	tale	myself	.
和	制作	向上	这	故事	我	.

然后我自己编造这个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['gɑːrdnər]
THE GARDENER
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] ,
The gardener does not love to talk ,
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hiː; hi] [meɪks] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔːk] ;
He makes and keeps the gravel walk ;
他 制作 和 保持 这 碎石 走 ;

他修建并维护了这条碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ə'weɪ] ,
And when he puts his tools away ,
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候,

[hiː; hi] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [kiː] .
He locks the door and takes the key .
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [roʊ]
Away behind the currant row
离开 在后面 这 黑醋栗 排

在醋栗树后面

[wer] [noʊ] [wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [goʊ] ,
Where no one else but cook may go ,
在哪里 不 一 别的 但 厨师 可能 去 ,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːts] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪg] ,
Far in the plots , I see him dig ,
远的 在 这 图表 , 我 看 他 挖 ,

在远处的地块里，我看到他在挖掘,

[oʊld] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [braʊn] [ænd; ənd] [bɪg] .
Old and serious , brown and big .
老的 和 严肃的 , 棕色的 和 大的 .

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[hiː; hi] [dɪgz] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [griːn] , [red] , [ænd; ənd] [bluː] ,
He digs the flowers , green , red , and blue ,
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 , 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔːr] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] .
Nor wishes to be spoken to .
也不 愿望 到 是 说 到 .

也不愿与人交谈。

[hiː; hi] [dɪgz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,
He digs the flowers and cuts the hay ,
他 挖掘 这 花朵 和 削减 这 干草 ,

他挖花、割草,

[ænd; ənd]['nevər] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] .
And never seems to want to play .
和 绝不 似乎 到 想 到 玩 .

而且似乎从来都不想玩。

['sɪli] ['gɑ:rdnər] !
Silly gardener !
愚蠢的 园丁 !

傻园丁！

['sʌmər] [goʊz] ,
summer goes ,
夏天 去 ,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪŋ] [toʊz] ,
And winter comes with pinching toes ,
和 冬天 来 和 捏 脚趾 ,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ber] [ænd; ənd] [braʊn]
When in the garden bare and brown
什么时候 在 这 花园 裸 和 棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jʊr; jər] ['bæroʊ] [daʊn] .
You must lay your barrow down .
你 必须 躺 你的 巴罗 向下 .

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [steɪz] ,
Well now , and while the summer stays ,
出色地 现在 , 和 尽管 这 夏天 停留 ,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ] [ði:z] ['gɑ:rdn] [deɪz]
To profit by these garden days
到 利润 经过 这些 花园 天

充分利用这些花园时光

[oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]
O how much wiser you would be
哦 如何 很多 更明智 你 会 是

你会变得多么明智啊！

[tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] ['wɔrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
To play at Indian wars with me !
到 玩 在 印度 战争 和 我 !

和我一起玩印第安战争游戏吧！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
HISTORICAL ASSOCIATIONS
历史 协会

历史协会

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑ:rdn] [graʊnd] ,

Dear	Uncle	Jim	,	this	garden	ground	,
亲爱的	叔叔	吉姆	,	这	花园	地面	,

亲爱的吉姆叔叔，这块花园地，

[ðæt] [naʊ] [ju:; jʊ] [smoʊk] [jʊr; jər] [paɪp] [ə'raʊnd] ,

That	now	you	smoke	your	pipe	around	,
那	现在	你	抽烟	你的	管道	大约	,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [si:n] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ækʃnz] [dʌn]

Has	seen	immortal	actions	done
有	已见	不朽	行动	完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt] ['bætlz] [lɔ:st] [ænd; ənd] [wʌn] .

And	valiant	battles	lost	and	won	.
和	英勇	战斗	丢失的	和	韩元	.

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪr] [wi:; wi] [hæd; həd] [best] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] [tred] ,

Here	we	had	best	on	tip	-	toe	tread	,
这里	我们	有	最好的	在	提示	-	脚趾	踏	,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [aɪ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [mɑ:rtʃ] [ə'hed] ,

While	I	for	safety	march	ahead	,
尽管	我	为了	安全	行进	前方	,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd]

For	this	is	that	enchanted	ground
为了	这	是	那	迷人的	地面

因为这就是那片神奇的土地

[wer] [ɔ:l] [hu:] ['lɔɪtər] ['slʌmbər] [saʊnd] .

Where	all	who	loiter	slumber	sound	.
在哪里	全部	WHO	游荡	睡眠	声音	.

游荡者皆沉睡之处。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [si:] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [sænd] ,

Here	is	the	sea	,	here	is	the	sand	,
这里	是	这	海	,	这里	是	这	沙	,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪr] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɚdz] [lænd] ,

Here	is	simple	Shepherd's	Land	,
这里	是	简单的	牧羊人的	土地	,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['feri] ['hɑ:lihɑ:k] ,

Here	are	the	fairy	hollyhocks	,
这里	是	这	仙女	蜀葵	,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['æli]['bʌbəz, 'bɑ:bəz]['rɑ:ks] .

And	there	are	Ali	Baba's	rocks	.
和	那里	是	阿里	巴巴的	岩石	.

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɑ:ndər] , [si:] !

But	yonder	,	see	!
但	远处	,	看	!

但是，看那边！

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] ,
apart **and** **high** **,**
除 和 高的 ,

分开且高，

['froʊz(ə)n][saɪ'bɪriə][laɪz] ; [wer] [aɪ] ,
Frozen **Siberia** **lies** **;** **where** **I** **,**
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] [bruːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,
With **Robert** **Bruce** **and** **William** **Tell** **,**
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 ,

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən][ɛn'tʃæntɚz, ɪn'tʃæntɚz, ɛn'tʃænɚz, ɪn'tʃænɚz] [spel] .
Was **bound** **by** **an** **enchanter's** **spell** **.**
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

[[ˌtiː'ɛn]]
[TN]
[田纳西州]

[TN]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['enˌvɔɪz]
Envoys
使节

使节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]
TO **WILLIE** **AND** **HENRIETTA**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [ə'raɪt]
If **two** **may** **read** **aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'laɪt]
These **rhymes** **of** **old** **delight**
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
And **house** **and** **garden** **play** **,**
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['kʌznz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] , [meɪ] .
You **two** **,** **my** **cousins** **,** **and** **you** **only** **,** **may** **.**
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn]
You in a garden green
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
With me were king and queen ,
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜːr; wər] ['hʌntər] , ['soʊldʒər] , [tɑːr] ,
Were hunter , soldier , tar ,
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] .
And all the thousand things that children are .
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['eldəz] - [siːt]
Now in the elders ' seat
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fiːt] ,
We rest with quiet feet ,
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [beɪ]
And from the window - bay
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr] [sək'sesəz] , [pleɪ] .
Watch the children , our successors , play .
手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

看着孩子们，我们的后代，玩耍。

" [taɪm] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði]['goʊldən] [hed]
" Time was , " the golden head
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

"时间是，"金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
Irrevocably said ;
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过；

[bʌt; bət] [taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][baɪnd] ,
But time which none can bind ,
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['floʊɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
While flowing fast away , leaves love behind .
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO **MY** **MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You too , my mother , read my rhymes
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [taɪmz] ,
For love of unforgotten times ,
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And you may chance to hear once more
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
The little feet along the floor .
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] ['ænti]
TO AUNTIE
到 阿姨

致阿姨

[tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ænt] — [nɑːt]['oʊnli][aɪ] ,
Chief of our aunts — not only I ,
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不只是我，

[bʌt; bət][ɔːl][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['nɜːslɪŋ] [kraɪ] —
But all your dozen of nurselings cry —
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [duː] ?
What did the other children do ?
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] ?
And what were childhood , wanting you ?
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么？是渴望你吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[tuː; tə] ['mɪni]
TO MINNIE
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]

The	red	room	with	the	giant	bed
这	红色的	房间	和	这	巨大的	床

有张大床的红色房间

[wer] [nʌn] [bʌt; bət]['eldəz][leɪd][ðer; ðər] [hed] ;

Where	none	but	elders	laid	their	head	;
在哪里	没有任何	但	长者	铺设	他们的	头	;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

The	little	room	where	you	and	I
这	小的	房间	在哪里	你	和	我

你和我的小房间

[dɪd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tə'geðər] [laɪ]

Did	for	awhile	together	lie
做过	为了	一会儿	一起	说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtər] , [aɪ][jʊr; jər][hænd]

And	,	simple	suitor	,	I	your	hand
和	,	简单的	求婚者	,	我	你的	手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mænd] ;

In	decent	marriage	did	demand	;
在	体面的	婚姻	做过	要求	;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [best][ʌv; əv][ɔːl] ,

The	great	day	nursery	,	best	of	all	,
这	伟大的	天	苗圃	,	最好的	的	全部	,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði][wɔːl]

With	pictures	pasted	on	the	wall
和	图片	粘贴	在	这	墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] —

And	leaves	upon	the	blind	—
和	树叶	之上	这	瞎的	—

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer'ɪn] [tuː; tə] [weɪk]

A	pleasant	room	wherein	to	wake
一个	令人愉快的	房间	其中	到	唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['liːfi] ['gɑːrdn] [ʃeɪk]

And	hear	the	leafy	garden	shake
和	听到	这	绿叶	花园	摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —

And	rustle	in	the	wind	—
和	沙沙	在	这	风	—

风中沙沙作响——

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed]

And	pleasant	there	to	lie	in	bed
和	令人愉快的	那里	到	说谎	在	床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ˌoʊvər'hed] —

And	see	the	pictures	overhead	—
和	看	这	图片	开销	—

看看上面的图片——

[ðə; ði] ['wɔrz] [ə'baʊt] [si'bæstəpəul] ,

The	wars	about	Sebastopol	,
这	战争	关于	塞瓦斯托波尔	,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['gʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	grinning	guns	along	the	wall	,
这	咧嘴笑	枪支	沿着	这	墙	,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

The	daring	escalade	,
这	大胆	凯雷德	,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʃiːp] ,

The	plunging	ships	,	the	bleating	sheep	,
这	骤降	船舶	,	这	咩咩叫	羊	,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [diːp]

The	happy	children	ankle	-	deep
这	快乐的	孩子们	踝	-	深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :

And	laughing	as	they	wade	:
和	笑	作为	他们	涉水	:

他们一边涉水一边笑着：

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] [kliːn] [ə'weɪ] ,

All	these	are	vanished	clean	away	,
全部	这些	是	消失了	干净的	离开	,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

And	the	old	manse	is	changed	to	-	day	;
和	这	老的	牧师住宅	是	已更改	到	-	天	;

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [æn; ən] ['ɔːltərd] [feɪs]

It	wears	an	altered	face
它	穿着	一个	已修改	脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃiːldz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] .

And	shields	a	stranger	race	.
和	盾牌	一个	陌生人	种族	.

并庇护了一个陌生的种族。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

But	when	we	climbed	upon	a	chair	,
但	什么时候	我们	攀登	之上	一个	椅子	,

但当我们爬上椅子时，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Behold	the	gorgeous	East	was	there	!
看哪	这	华丽的	东方	曾是	那里	!

瞧，美丽的东方就在那里！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði]['rɪvər] , [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪl] [tuː; tə] [mɪl] ,
The river , on from mill to mill ,
这 河 , 在 从 磨 到 磨 ,

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[floʊz] [pæst]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑːrdn] [stɪl] ;
Flows past our childhood's garden still ;
流量 过去的 我们的 童年的 花园 仍然 ;

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊！

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] ['nevər] [mɔːr]
we children never more
我们 孩子们 绝不 更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [dɔːr] !
Shall watch it from the water - door !
将 手表 它 从 这 水 - 门 !

我要从水门边观看！

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðer; ðər] —
Below the yew — it still is there —
以下 这 紫杉 — 它 仍然 是 那里 —

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊər; ɑːr] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði] [er]
Our phantom voices haunt the air
我们的 幻影 声音 出没 这 空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,
As we were still at play ,
作为 我们 是 仍然 在 玩 ,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :
And I can hear them call and say :
和 我 能 听到 他们 称呼 和 说 :

我仿佛能听到他们在喊：

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbilən] ?
" How far is it to Babylon ?
" 如何 远的 是 它 到 巴比伦 ?

到巴比伦有多远?

" [ɑː] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ,
" Ah , far enough , my dear ,
" 啊 , 远的 足够的 , 我的 亲爱的 ,

"啊，够远了，亲爱的。"

[fɑːr] , [fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] —
Far , far enough from here —
远的 , 远的 足够的 从 这里 —

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːrðər] [gɔːn] !
Yet you have farther gone !
然而 你 有 更远 已消失 !

然而，你走得更远了!

" [kæn; kən][aɪ][get][ðer; ðər][baɪ] ['kændllaɪt] ?
" Can I get there by candlelight ?
" 能 我 得到 那里 经过 烛光 ?

我可以点着蜡烛走到那里吗?

" [soʊ][goʊz][ðə; ði][oʊld] [rɪ'freɪn] .
" So goes the old refrain .
" 所以 去 这 老的 避免 .

“老话说得好。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [pər'tʃæns] [juː; jʊ] [maɪt] — -
I do not know — perchance you might — -
我 做 不是 知道 — 或许 你 可能 — -

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['oʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
But only , children , hear it right ,
但 仅有的 , 孩子们 , 听到 它 正确的 ,

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'gen] !
Ah , never to return again !
啊 , 绝不 到 返回 再次 !

啊，再也不回来了!

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɑːn] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The eternal dawn , beyond a doubt ,
这 永恒 黎明 , 超过 一个 怀疑 ,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Shall break on hill and plain ,
将 休息 在 爬坡道 和 清楚的 ,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd][pʊt] [ɔːl][stɑːrz][ænd; ənd] ['kændlz] [aʊt]
And put all stars and candles out
和 放 全部 明星 和 蜡烛 出去

把所有的星星和蜡烛都熄灭

[er] [wiː; wi][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
Ere we be young again .
埃雷 我们 是 年轻的 再次 .

我们还能重返青春吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['dɪstənt]['ɪndiə] , [ðiːz]
To you in distant India , these
到 你 在 遥远 印度 , 这些

致远在印度的你，这些

[aɪ][send] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
I send across the seas ,
我 发送 穿过 这 海域 ,

我跨越重洋，

[nɔːr] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'krɔːs] .

Nor	count	it	far	across	.
也不	数数	它	远的	穿过	.

也不要把它算得太远。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gets]

For	which	of	us	forgets
为了	哪个	的	我们	忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði]['ɪndiən]['kæbɪnəts] ,

The	Indian	cabinets	,
这	印度	橱柜	,

印度内阁,

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv]['æntɪloʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['ælbətrɑːs] ,

The	bones	of	antelope	,	the	wings	of	albatross	,
这	骨头	的	羚羊	,	这	翅膀	的	信天翁	,

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀,

[ðə; ði][paɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːnz] ,

The	pied	and	painted	birds	and	beans	,
这	馅饼	和	绘	鸟类	和	豆子	,

斑斓的彩鸟和豆子,

[ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,

The	junks	and	bangles	,	beads	and	screens	,
这	垃圾	和	手镯	,	珠子	和	屏幕	,

帆船、手镯、珠子和屏风,

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['belz] ,

The	gods	and	sacred	bells	,
这	神	和	神圣	铃铛	,

诸神与圣钟,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] !

And	the	loud	-	humming	,	twisted	shells	!
和	这	大声	-	哼唱	,	扭曲	贝壳	!

还有那些发出响亮嗡嗡声、扭曲变形的贝壳!

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] [flɔːr]

The	level	of	the	parlor	floor
这	等级	的	这	客厅	地面

客厅地板的水平

[wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] , ['hoʊmli] , ['skɑːtɪʃ] [ʃɔːr] ;

Was	honest	,	homely	,	Scottish	shore	;
曾是	诚实的	,	家常的	,	苏格兰	支撑	;

诚实、朴实、苏格兰海岸;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

But	when	we	climbed	upon	a	chair	,
但	什么时候	我们	攀登	之上	一个	椅子	,

但当我们爬上椅子时,

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [iːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !

Behold	the	gorgeous	East	was	there	!
看哪	这	华丽的	东方	曾是	那里	!

瞧，美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]

Be	this	a	fable	;	and	behold
是	这	一个	寓言	;	和	看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Me	in	the	parlor	as	of	old	,
我	在	这	客厅	作为	的	老的	,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem ˈiː][set]

And	Minnie	just	above	me	set
和	米妮	只是	多于	我	放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !

In	the	quaint	Indian	cabinet	!
在	这	古雅	印度	内阁	!

在古色古香的印度橱柜里!

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]

Smiling	and	kind	,	you	grace	a	shelf
微笑	和	种类	,	你	优雅	一个	架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ'self] .

Too	high	for	me	to	reach	myself	.
也	高的	为了	我	到	抵达	我	.

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [teɪk]

Reach	down	a	hand	,	my	dear	,	and	take
抵达	向下	一个	手	,	我的	亲爱的	,	和	拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] - [seɪk] !

These	rhymes	for	old	acquaintance	'	sake	!
这些	韵律	为了	老的	熟人	-	清酒	!

看在老朋友的份上，这些韵律诗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld]

TO	MY	NAME	-	CHILD
到	我的	姓名	-	孩子

致我的孩子

[aɪ]

I
我

我

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] ['raɪmɪŋ] ['vɑːljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [spiːd] ,

Some	day	soon	this	rhyming	volume	,	if	you	learn	with	proper	speed	,
一些	天	很快	这	押韵	体积	,	如果	你	学习	和	恰当的	速度	,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

['lɪt(ə)l] ['luːɪs] ['sæntʃɛz] , [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .

Little	Louis	Sanchez	,	will	be	given	you	to	read	.
小的	路易斯	桑切斯	,	将要	是	给定	你	到	读	.

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [daʊn]
Then shall you discover , that your name was printed down
然后 将 你 发现 , 那 你的 姓名 曾是 打印 向下

然后你会发现，你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['printərz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] .
By the English printers , long before , in London town .
经过 这 英语 打印机 , 长的 前 , 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑːr; ər] [met] ,
In the great and busy city where the East and West are met ,
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['letərz] [dɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntər] [set] ;
All the little letters did the English printer set ;
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
While you thought of nothing , and were still too young to play ,
尽管 你 想法 的 没有什么 , 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɔːrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Foreign people thought of you in places far away .
外国的 人们 想法 的 你 在 地方 远的 离开 .

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz] ,
Ay , and while you slept , a baby , over all the English lands ,
哎 , 和 尽管 你 睡着了 , 一个 婴儿 , 超过 全部 这 英语 土地 ,

哎，在你睡着的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地上，

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
Other little children took the volume in their hands ;
其他 小的 孩子们 采取 这 体积 在 他们的 双手 ;

其他小孩子也把书拿在手里；

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] :
Other children questioned , in their homes across the seas :
其他 孩子们 被质问 , 在 他们的 房屋 穿过 这 海域 :

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问：

[huː] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , [pliːz] ?
Who was little Louis , won't you tell us , mother , please ?
WHO 曾是 小的 路易斯 , 惯于 你 告诉 我们 , 母亲 , 请 ?

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[iː]
II
三

二

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jʊr; jər]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] .
Now that you have spelt your lesson , lay it down and go and play .
现在 那 你 有 拼写 你的 课 , 躺 它 向下 和 去 和 玩 .

既然你已经学会了拼写，那就放下书去玩吧。

['siːkɪŋ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] ,
Seeking shells and seaweed on the sands of Monterey ,
寻求 贝壳 和 海藻 在 这 沙子 的 蒙特雷 ,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlboʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,
Watching all the mighty whalebones , lying buried by the breeze ,
观看 全部 这 强大的 鲸骨 , 说谎 埋葬 经过 这 微风 ,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .
Tiny sandy - pipers , and the huge Pacific seas .
微小的 沙 - 风笛手 , 和 这 巨大的 太平洋 海域 .

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪn][jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɑːg] [roʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
And remember in your playing , as the sea - fog rolls to you ,
和 记住 在 你的 玩耍 , 作为 这 海 - 多雾路段 卷 到 你 ,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
Long ere you could read it , how I told you what to do ;
长的 埃雷 你 可以 读 它 , 如何 我 讲述 你 什么 到 做 ;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ]
And that while you thought of no one , nearly half the world away
和 那 尽管 你 想法 的 不 一 , 几乎 一半 这 世界 离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] !
Some one thought of Louis on the beach of Monterey !
一些 一 想法 的 路易斯 在 这 海滩 的 蒙特雷 !

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə] ['eni] ['riːdər]
TO ANY READER
到 任何 读者

致所有读者

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [siːz]
As from the house your mother sees
作为 从 这 房子 你的 母亲 看到

从你母亲的房子里看到的

[juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [triːz] ,
You playing round the garden trees ,
你 玩耍 圆形的 这 花园 树木 ,

你们在花园的树丛周围玩耍，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk]
So you may see , if you will look
所以 你 可能 看 , 如果 你 将要 看

所以，如果你仔细观察，你可能会发现这一点。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,
Through the windows of this book ,
通过 这 视窗 的 这 书 ,

透过这本书的窗口，

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['gɑ:rdn] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔ:l] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔ:l]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hi:; hi] [ɪn'tent]

He	intent
他	意图

他意图

[ɪz] [ɔ:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] ,

Is	all	on	his	play	-	business	bent	,
是	全部	在	他的	玩	-	商业	弯曲	,

这一切都与他的演艺事业有关，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] .

He	does	not	hear	;	he	will	not	look	.
他	做	不是	听到	;	他	将要	不是	看	.

他听不见，也不愿看。

[nɔ:r] [jet] [bi:; bi] ['lʊrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

Nor	yet	be	lured	out	of	this	book	.
也不	然而	是	诱饵	出去	的	这	书	.

还未被这本书所诱惑。

[fɔ:r; fər] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] ,

For	,	long	ago	,	the	truth	to	say	,
为了	,	长的	前	,	这	真相	到	说	,

因为，很久以前，真相就是.....

[hi:; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,

He	has	grown	up	and	gone	away	,
他	有	生长	向上	和	已消失	离开	,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [er]

And	it	is	but	a	child	of	air
和	它	是	但	一个	孩子	的	空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðer; ðər] .

That	lingers	in	the	garden	there	.
那	徘徊不去	在	这	花园	那里	.

那景象仍然留在花园里。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðiːz] [læst] [vəːsiz] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪ'dɪʃnz]
These last verses of HISTORICAL ASSOCIATIONS as found in some other editions
这些 最后的 诗句 的 历史 协会 作为 成立 在 一些 其他 版本
[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .
of this book were not printed in this edition .
的 这 书 是 不是 打印 在 这 版 .

本书其他一些版本中收录的《历史关联》的最后几节诗句，并未在本版本中印刷。

[ðeɪ] [dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [skænz] , [æz; əz] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz]
They don't appear to be missing scans , as the page numbering remains
他们 不 出现 到 是 丢失的 扫描 , 作为 这 页 编号 遗迹
[sɪ'kwenʃ(ə)l] .
sequential .
顺序 .

它们似乎没有缺少扫描件，因为页码仍然是连续的。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wiː; wi] [leɪ] ,
There , then , awhile in chains we lay ,
那里 , 然后 , 一会儿 在 链条 我们 躺 ,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒənz] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [deɪ] ;
In wintry dungeons , far from day ;
在 冬季 地下城 , 远的 从 天 ;

在寒冷的地下城里，远离白昼；

[bʌt; bət] - [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ,
But ris'n at length , with might and main ,
但 - 在 长度 , 和 可能 和 主要的 ,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊər; ɑːr] ['aɪərn] ['fetərz] [bɜːrst] [ɪn] [tweɪn] .
Our iron fetters burst in twain .
我们的 铁 镣铐 爆裂 在 马克·吐温 .

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [hɔːrnz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ɪn] [taʊn] ;
Then all the horns were blown in town ;
然后 全部 这 角 是 吹 在 镇 ;

然后全城的号角都吹响了；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts] ['klæŋɪŋ] [daʊn] ,
And to the ramparts clanging down ,
和 到 这 城墙 叮当声 向下 ,

城墙轰然倒塌，

[ɔːl] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [liːpt] [tuː; tə] [hɔːrs]
All the giants leaped to horse
全部 这 巨人 跳跃 到 马

所有的巨人都跳上了马

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [gɔːrs] .
And charged behind us through the gorse .
和 带电 在后面 我们 通过 这 金雀花 .

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɑːn][wiː; wi][roʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ,

On	we	rode	,	the	others	and	I	,
在	我们	骑	,	这	其他的	和	我	,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [bluː] , [ænd; ənd][baɪ]

Over	the	mountains	blue	,	and	by
超过	这	山脉	蓝色的	,	和	经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvər] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,

The	Silver	River	,	the	sounding	sea	,
这	银	河	,	这	听起来	海	,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [wʊdz] [ʌv; əv]['tɑːtəri] .

And	the	robber	woods	of	Tartary	.
和	这	强盗	树林	的	鞑靼	.

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][wiː; wi] ['gæləpt] [fæst] ,

A	thousand	miles	we	galloped	fast	,
一个	千	英里	我们	疾驰	快速地	,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - [leɪn] [wiː; wi] [pæst] ,

And	down	the	witches	'	lane	we	passed	,
和	向下	这	女巫	-	车道	我们	通过了	,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd][roʊd][ə'meɪn] , [wɪð; wɪθ] ['brændɪʃt] [sɔːrd] ,

And	rode	amain	,	with	brandished	sword	,
和	骑	主	,	和	挥舞	剑	,

他骑马而来，挥舞着剑，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [θruː] [ðə; ði][fɔːrd] .

Up	to	the	middle	,	through	the	ford	.
向上	到	这	中间	,	通过	这	福特	.

一直走到中间，穿过浅滩。

[læst][wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪri] [θriː] —

Last	we	drew	rein	—	a	weary	three	—
最后的	我们	画	缰绳	—	一个	厌倦	三	—

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [tiː] ,

Upon	the	lawn	,	in	time	for	tea	,
之上	这	草地	,	在	时间	为了	茶	,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ə'laɪt] [daʊn]

And	from	our	steeds	alighted	down
和	从	我们的	马匹	下车	向下

我们骑着马下了马。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['bæbilən] .

Before	the	gates	of	Babylon	.
前	这	大门	的	巴比伦	.

在巴比伦城门前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神